

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

[1] ἀδύ <sup>AdjN</sup> τι <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> ψιθύ <sup>ri</sup> ρισμα	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς	αἰπόλε	τήνα, <sup>Adv</sup>		
süß sweet	etwas somewhat	das the	und and	die the	dort, that one,		
[2] ἀ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup> πα γαῖσι με λίσδεται,	ἀδύ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
die she	bei at	den the	tönt, is humming,	süß sweet	aber but	auch and	du you
[3] συρίσ δες· μετὰ <sup>Prp</sup>	Πᾶνα τὸ <sup>ArtA</sup>	δεύτερον <sup>AdjA</sup>	ἄθλον ἀ ποισῆ.				
pfeifst: you pipe·	nach after	den the	zweiten second		davontragen wirst. you will carry off.		
[4] αἴκα <sup>Kon</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ λη	κερα ὸν <sup>AdjA</sup>	τράγον, αἴγα τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λαψῆ.		
wenn if	that one	nehme may take	gehörnt horned	du you	ergreifst. may get.		
[5] αἴκα <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αἴγα λά βῃ	τῆ νος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέρας,	ἐς <sup>Prp</sup> τὲ <sup>Pt</sup>	κα ταρρεῖ		
wenn if	aber but	nimmt may take	jener that one	in into	dann and	herabfließt flows down	
[6] ἀ <sup>ArtN</sup> χίμα ρος· χιμά ρω	δέ <sup>Pt</sup>	κα λὸν <sup>AdjA</sup>	κρέας, ἔστε <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup>	ἀ μέλξης.			
die the	aber but	gut good	bis until	wohl at least	melkest. you may milk.		
[7] Ἀδιον <sup>AdvKmp</sup>	ώ ι	ποι μὴν	τὸ <sup>ArtN</sup> τε ὸν <sup>AdjN</sup>	μέλος ἡ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κα ταχὲς <sup>AdjN</sup>			
süßer sweeter	O	das the	dein your	als than	das the	Hinabfließende down flowing	
[8] τῆν <sup>'N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup> πέ τρας	κατα λείβεται	ὑψόθεν <sup>Adv</sup>	ύδωρ.			
das that	von from	der the	herabträufelt is dripped down	von oben from above			
[9] αἴκα <sup>Kon</sup>	ται <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαι τὰν <sup>ArtA</sup>	οιδα	δῶρον ἄ γωνται,			
wenn if	die the	die the		bringen, lead for themselves,			
[10] ἄρνα τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σακί ταν <sup>AdjA</sup>	λα ψῆ	γέρας·	αἴ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κέ <sup>Pt</sup>	ἀ ρέσκη			
du you	im Sack bagged	ergreifst you may get	wenn if	aber but	wohl at least	gefalle it may please	
[11] τήναις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄρνα λα βεῖν,	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup> ὅιν	ὑστερον <sup>Adv</sup>	ἀξῆ.			
jenen to those	zu nehmen, to take,	du you	aber but	den the	später later	erhältst. you may value.	
[12] λῆς ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup> Νυμ φᾶν, λῆς	αἰπόλε	τεῖδε <sup>Adv</sup>	κα θίξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>			
willst you wish	bei at	der of the	willst you wish	hier here	gesetzt habend, having sat,		

[13]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κά</b>	<b>ταντες</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b>	<b>ώλοφον</b>	<b>αὶ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μυρίκαι,</b>		
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and						
[14]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν;</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐ</b>	<b>γὰν</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῷδε</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>νο</b>	<b>μευσῶ.</b>		
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.					
[15]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ω̄ῑ</b>	<b>ποι</b>	<b>μὴν</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>με</b>	<b>σαμβρινόν,</b>	<b>AdjN</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht not	O O		das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us					
[16]	<b>συρίσ</b> <sup>δεν.</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα</b>	<b>δε</b>	<b>δοίκαμες.</b>	<b>η̄</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·</sup> <sub>Prp</sub>	<b>ἄγρας</b>			
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	ist is	von from					
[17]	<b>τανίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b> <sup>N</sup>	<b>PerAkt</b>	<b>ἀμ</b>	<b>παύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πικρός,</b>	<b>AdjN</b>		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist is	aber but	herb, harsh,				
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀ</b> <sup>ε̄l</sup> <sup>Adv</sup>	<b>δρι</b>	<b>μεῖα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χολὰ</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ρινὶ</b>	<b>κά</b>	<b>θηται.</b>		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		sitzt. sits.				
[19]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε</b> <sup>·</sup>	<b>ἀ</b>	<b>είδες,</b>		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing				
[20]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>βουκολι</b>	<b>κάς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ίκεο</b>		<b>μοίσας,</b>		
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more	du you	kamst du came				
[21]	<b>δεῦρ</b> <sup>·</sup> <sup>Adv</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πτελέαν</b>	<b>ἐσ</b>	<b>δώμεθα,</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Πρι</b>	<b>ήπω</b>		
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and						
[22]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τᾶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Κραναι</b>	<b>ᾰν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κατε</b>	<b>ναντίον,</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θῶκος</b>		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed			der the				
[23]	<b>τῆνος</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιμενι</b>	<b>κὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ται</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κ</b> <sup>·</sup> <sup>Pt</sup>	<b>ἀ</b>	<b>είσης</b>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing			
[24]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Λιβύ</b>	<b>αθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>πο</b>	<b>τὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἀσας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>ἐ</b>	<b>ρίσδων,</b>	<b>N</b> <sub>PräAkt</sub>
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward			gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,			
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δω</b>	<b>σῶ</b>	<b>διδυ</b>	<b>ματόκον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀ</b>	<b>μέλξαι,</b>	
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,					
[26]	<b>ἄ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δύ</b> <sup>·</sup> <sub>Adj</sub>	<b>χοισ</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐρί</b>	<b>φως</b>	<b>ποτα</b>	<b>μέλγεται</b>	<b>ἐ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup>		<b>πέλλας,</b>	
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into			zwei two			

[27]	<b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>βαθὺ</b> <b>AdjA</b>	<b>κισσύβιον</b>	<b>κε</b>	<b>κλυσμένον</b> <b>A</b>	<b>PerM/P</b>	<b>ἀδεί</b> <b>AdjD</b>	<b>κηρῷ,</b>
	and and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet	
[28]	<b>ἀμφῶ</b> <b>εις</b> , <b>AdjN</b>	<b>νεοτευχές</b> , <b>AdjN</b>	<b>ἔτι</b> <b>Adv</b>	<b>γλυφά</b> <b>νοιο</b> <b>AdjG</b>		<b>ποτόσδον.</b> <b>Adv</b>	
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	<b>τῶ</b> <b>ArtD</b>	<b>περὶ</b> <b>Prp</b>	<b>μὲν</b> <b>Pt</b>	<b>χείλη</b> <b>μαρύεται</b>		<b>ὑψόθι</b> <b>Adv</b>	<b>κισσός,</b>
	an dem then	um around	zwar indeed	schleicht sich trickles		oben from above	
[30]	<b>κισσὸς</b>	<b>ἐλιχρύσω</b>	<b>κεκονιμένος.</b> <b>N</b>	<b>PerM/P</b>	<b>ἀ</b> <b>ArtN</b>	<b>δὲ</b> <b>Pt</b>	<b>κατ·</b> <b>Prp</b>
			bestäubt. having been dusted.		die the	aber but	entlang down along
							ihn it
[31]	<b>καρπῶ</b> <b>ἐλιξ</b>	<b>εἰλεῖται</b>	<b>ἀγαλλομένα</b> <b>να</b> <b>N</b>	<b>PräM/P</b>	<b>κροκόεντι.</b> <b>AdjD</b>		
	windet sich is twined		sich schmückend rejoicing				safran farbenem. In saffron hued.
[32]	<b>ἔντοσθεν</b> <b>Adv</b>	<b>δὲ</b> <b>Pt</b>	<b>γυνά</b> , <b>Ti</b> <b>Pr</b>	<b>θεῶν</b>	<b>δαίδαλμα</b>	<b>τέτυκται,</b>	
	innen within	aber but	was what				ist gemacht, has been made,
[33]	<b>ἀσκητὰ</b> <b>AdjN</b>	<b>πέπλω</b>	<b>τε</b> <b>Pt</b>	<b>καὶ</b> <b>Kon</b>	<b>ἄμπυκι.</b>	<b>πάρ</b> <b>Prp</b>	<b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>οι</b> <b>D</b> <b>Pr</b>
	kunst voll wrought	und and	und and	auch and		bei beside	aber but
							ihr to her
[34]	<b>καλὸν</b> <b>AdjA</b>	<b>ἐθειρά</b> <b>ζοντες</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀμοιβαδίς</b> <b>Adv</b>	<b>ἄλλοθεν</b> <b>Adv</b>	<b>ἄλλος</b> <b>N</b> <b>Pr</b>	
	schön es fairly	Haar hair arranging		kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another	
[35]	<b>νεικεῖουσ</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐπέεσσι.</b>	<b>τὰ</b> <b>ArtN</b>	<b>δ</b> <b>Pt</b>	<b>οὐ</b> <b>Pt</b>	<b>φρενὸς</b> <b>ἅπτεται</b>
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not	berührt touches
							<b>αὐτᾶς.</b> <b>G</b> <b>Pr</b>
[36]	<b>ἀλλά</b> <b>Kon</b>	<b>όκα</b> <b>Adv</b>	<b>μὲν</b> <b>Pt</b>	<b>τὴν</b> <b>νον</b> <b>A</b> <b>Pr</b>	<b>ποτὶ</b> <b>δέρκεται</b>	<b>ἄνδρα</b> <b>γε</b> <b>λασσα</b> , <b>N</b> <b>PräAkt</b>	
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward		lachend, smiling,
[37]	<b>ἄλλοκα</b> <b>Adv</b>	<b>δ</b> <b>Pt</b>	<b>αὖ</b> <b>Adv</b>	<b>ποτὶ</b> <b>Prp</b>	<b>τὸν</b> <b>ArtA</b>	<b>ριπτεῖ</b> <b>νόον.</b>	<b>οι</b> <b>N</b> <b>Pr</b> <b>δ</b> <b>Pt</b> <b>ὑπ</b> <b>Prp</b> <b>ἔρωτος</b>
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurlts	sie they aber but unter under
[38]	<b>δηθά</b> <b>Adv</b>	<b>κυλοιδίωντες</b> <b>N</b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἐτώσια</b> <b>AdjA</b>	<b>μοχθίζοντι.</b>		
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.		
[39]	<b>τοῖς</b> <b>ArtD</b>	<b>δὲ</b> <b>Pt</b>	<b>μετὰ</b> <b>Prp</b>	<b>γριπεύς</b>	<b>τε</b> <b>Pt</b>	<b>γέρων</b>	<b>πέτρα</b> <b>τε</b> <b>Pt</b> <b>τέτυκται</b>
	ihnen for them	aber but	mit after	und and		und and	ist gefertigt has been made
[40]	<b>λεπράς</b> , <b>AdjA</b>	<b>ἐφ</b> <b>Prp</b>	<b>ὅ</b> <b>D</b> <b>Pr</b>	<b>σπεύδων</b> <b>N</b> <b>PräAkt</b>	<b>μέγα</b> <b>Adv</b>	<b>δίκτυον</b>	<b>ἐς</b> <b>Prp</b> <b>βόλον</b> <b>ἔλκει</b>
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	zum into	zieht he drags

[41]	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πρέσβυς</b> , <b>κάμνοντι</b> <sup>D</sup> der the	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>καρτερὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀνδρὶ</b> <b>ἴοικώς.</b> <sup>N</sup> dem Müden to the weary das the Starke gleichend. to the weary	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>καρτερὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀνδρὶ</b> <b>ἴοικώς.</b> <sup>N</sup> das the Starke gleichend. having resembled.
[42]	<b>φαίης</b> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>γυίων</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> würdest sagen wohl ihm so viel you would say at least him how much	<b>σον</b> <sup>A</sup> zu rühren. to wield.	<b>σθένος</b> <b>ἐλλοπιεύειν.</b> zu röhren. to wield.
[43]	<b>ῶδε</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> so thus ihm to him	<b>ώδη</b> <sup>D</sup> <b>καντι</b> <sup>D</sup> singend having swollen	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐχένα</b> <b>πάντοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἶνες</b> am down along alleits from everywhere
[44]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πολιῶ</b> <sup>AdjD</sup> <b>περ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐόντι</b> <sup>D</sup> und and grau haorig zwar seiend, grey though being,	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σθένος</b> <b>ἄξιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄβας.</b> <sup>Adv</sup> die the aber wündig worthy the but worthy enough.	
[45]	<b>τυτθὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅσσον</b> <sup>A</sup> wenig small aber so viel small but as much	<b>ἄπωθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀλιτρύτολ</b> <sup>AdjG</sup> <b>γέροντος</b> von fern meer erfahrenen sea worn	
[46]	<b>πυρναίαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>σταφυλαῖσι</b> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>βέβριθεν</b> <b>ἀλωά,</b> kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden		
[47]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>όλιγος</b> <sup>AdjN</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> die the klein little ein someone	<b>κώρος</b> <b>ἐφ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αιμασιαῖσι</b> <b>ψυλάσσει</b> auf upon bewacht guards	
[48]	<b>ῆμενος.</b> <sup>N</sup> sitzend-sitting. PräM/P	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> um around aber ihm around but him	<b>δύ</b> <sup>Adj</sup> <b>ἀλώπεκες</b> <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀν</b> <sup>Prp</sup> <b>ὄρχως</b> zwei alwöpkecs die the zwar indeed durch up through
[49]	<b>φοιτῇ</b> <b>σινομένα</b> <sup>N</sup> streift ranges Präm/P	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τρώξιμον,</b> die the Ess bare, eatable,	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πήρα</b> die the aber but an upon
[50]	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δόλον</b> <b>κεύθοισα</b> <sup>N</sup> jeden all verbergend hiding PräAkt	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>παιδίον</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀνησεῖν</b> das the nicht not bevor los lassen the before to let go	
[51]	<b>φατὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀκράτιστον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>ξηροῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>καθίξῃ.</b> sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.		
[52]	<b>αὐτάρ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>N</sup> aber but er he	<b>ἀνθερίκοισι</b> <b>καλὰν</b> <sup>AdjA</sup> <b>πλέκει</b> <b>ἀκριδοθήραν</b> schön fine flechett plaits	
[53]	<b>σχοίνῳ</b> <b>ἐφαρμόσδων.</b> <sup>N</sup> passend-fitting PräAkt	<b>μέλεται</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> kümmert sich aber ihm to him	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τι</b> <sup>Pr</sup> <b>πήρας</b> weder neither etwas anything
[54]	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ψυτῶν</b> <b>τοσσῆνον,</b> weder neither so viel, so much,	<b>ὅσον</b> <sup>A</sup> wie as much	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πλέγματι</b> <b>γαθεῖ.</b> um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντά <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>A</sup> πας	περιπέπταται	ὑγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·
überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	um	feucht wet	
[56] αἰολίκον <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	Θέαμα,	τέρας,	κέπτη	τυ <sup>A</sup> Pr	Θυμὸν ἀτύχαι.
schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57] τῶ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω	αἴγα	τέ <sup>Pt</sup>
darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian		auch and	ἔδωκα
[58] ὥνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα	μέγαν	λευκοῖο	γάλακτος·	
und and	Käse	laden	großen great	weißen of white		
[59] οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν,
auch nicht nor	etwas anything	noch	yet	toward	meine my	ἀλλ᾽ <sup>Pt</sup>
					berührte, touched,	sondern but
					noch still	ἔτι <sup>Adv</sup>
						κεῖται
[60] ἄχραντον <sup>AdjA</sup>	τῶ <sup>D</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	τυ <sup>D</sup> Pr	μάλα	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,
[61] αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	τὺ <sup>N</sup> Pr	φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον ἀείσης.
wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.
[62] κούτι <sup>KonPtA</sup> Pr	τι <sup>A</sup> Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε. ij	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν
und nicht etwas and not anything	dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	o Bester. O good man.	die for	denn the
[63] οὔτι <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	άιδαν	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> PerAkt
gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
						φυλαξεῖς.
wirst bewahren. you will guard.						
[64] Ἀρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe	dear	beginnt begin		
[65] Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> Pr	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτινας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup>
dieser this	von from		und and			φωνά.
						süße sweet
[66] πᾶ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥσθ',	όκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,
wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	πᾶ <sup>Adv</sup>
						ποκα <sup>Adv</sup>
						Νύμφαι;
[67] ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
						Πίνδω;
[68] οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'
nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding	Ἀνάπω,

[69] οὐδ̄ ·Pt	Αἴτινας	σκοπιάν, οὐδ̄ ·Pt	Ἄκιδος	ἰερὸν	AdjA	ὕδωρ.
auch nicht nor		auch nicht nor		heilig es holy		
[70] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[71] τῆνον <sup>A</sup> Pr	μὰν Pt	θῶες, τῆνον <sup>A</sup> Pr	λύκοι	ώρυσαντο,		
jenen that one	gewiss indeed	jenen that one		heulten, howled,		
[72] τῆνον <sup>A</sup> Pr	χώκ KonArtN	δρυμοῖο λέων	ἐκλαυσε	θανόντα.	AorSAkt	
jenen that one	und der and the		beweinte wept	gestorbenen. having died.		
[73] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[74] πολλαῖ AdjN	οἱ D Pr	πὰρ Prp	ποσσὶ βόες, πολλοὶ	AdjN	δέ Pt	τε Pt
viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	ausch and
[75] πολλαῖ AdjN	δέ Pt	αὖ Adv	δαμάλαι καὶ Kon	πόρτιες	ώδυραντο.	
viele many	aber but	wieder again			klagten. lamented.	
[76] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος	AdjSupN	ἀπ' Prp	ώρεος,	εἶπε	δέ Pt	"Δάφνι,
kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und but	
[78] τίς N Pr	τυ A Pr	κατατρύχει;	τίνος G Pr	ῶγαθεῖ	ἐρᾶσαι;	"
wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	O Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79] ἀρχετε	βουκολικᾶς	AdjG	Μοῖσαι φίλαι	AdjV	ἀρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[80] ἦνθον	τοὶ ArtN	βοῦται, τοὶ ArtN	ποιμένες,	ώπολοι	ἦνθον.	
kamen came	die the	die the			kamen. came.	
[81] πάντες N Pr	ἀνηρώτευν,		τί A Pr	πάθοι	κακόν.	ἦνθ' ὁ ArtN Πρίνπος,
alle all	fragten, were asking,		was what	erlitte might suffer		kam came
[82] κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,		τί A Pr	τύ N Pr	τάκεαι,	ἀ ArtN δέ Pt τε Pt
und sprach: and he said·			warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	aber but

[83]	<b>πάσας</b> <sup>AdjA</sup>	άνα <sup>Prp</sup>	κράνας, πάντ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλσεα	ποσσί φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down	alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτειο';	ἄϊ δύσερώς <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄγνω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀμήχανος <sup>AdjN</sup>	έσσι.
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and ratlos helpless
[86]	βούτας	μὰν <sup>Pt</sup>	έλέγευ,	νῦν <sup>Adv</sup>	δ' Pt αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλος	όκκ <sup>Kon</sup>	έσορῆ	τὰς <sup>ArtA</sup>	μηκάδας οἴα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βατεῦνται,
	wenn when at least		du erblickst he looks	die the	wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τράγος αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγεντο.
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.
[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' Pt	ἐπεί <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup> έσορῆς τὰς <sup>ArtA</sup>	παρθένος οἴα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε λαῦντι, A PräAkt
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look die the wie how lachende, laughing,
[91]	τάκει	όφθαλμώς, <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χορεύεις."
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with ihnen the	du tanzest." you dance."
[92]	τῶς <sup>Adv</sup>	δ' Pt	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε λέξαθ'	ὁ ArtN βουκόλος, ἄλλα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῷ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	so thus aber but		nichts nothing	vollendete spoke	der the sondern but	den the selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἔρωτα, καὶ <sup>Kon</sup>	ἔς <sup>Prp</sup>	τέλος	ἄνυε μοίρας.
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and	bis zu into		vollführte was accomplishing
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95]	ἡνθέ γε <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	ἀδεῖα <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀ ArtN	Κύπρις γελάοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	kam indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and die the		lachend, laughing,
[96]	λάθρια <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γελάοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	βαρὺν <sup>AdjA</sup>	δ' Pt ἀνὰ <sup>Prp</sup>	θυμὸν ἔχοισα, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but in throughout	haltend, holding,

[97]	<b>κεῖπε·</b>	"τú <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>θην<sup>Pt</sup></b>	<b>τòv<sup>ArtA</sup></b>	<b>'E ρωτα</b>	<b>κα τεύχεο</b>	<b>Δάφνι</b>	<b>λυ γιξείν·</b>
	und sagte· and said·	"du "you	wahrlich indeed	den the		beschwöre pray		zu beugen· to bend·
[98]	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>ρ̄<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>'E ρωτος</b>	<b>ὑπ̄<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀργαλέω<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐλυ γίχθης;</b>
	etwa denn truly then	nicht not	selbst yourself		von under	leid vollen painful	gebogen	wurdest; you were bent;
[99]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀ οιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[100]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δ̄<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>χώ<sup>KonArtN</sup></b>	<b>Δάφ νις</b>	<b>ποτα μείβετο·</b>	<b>"Κύπρι βα ρεῖα,<sup>AdjV</sup></b>	
	die the	aber but	also then	und der and the		erwiderte· was answering·	schwere, heavy,	
[101]	<b>Κύπρι νε μεσσα τά,<sup>AdjV</sup></b>	<b>Κύ πρι</b>	<b>θνα τοῖσιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἀ πεχθής.<sup>AdjV</sup></b>				
	rache würdige, avenging,		den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·				
[102]	<b>ἡδη<sup>Adv</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>φράσ δη</b>	<b>πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἄλιον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δε δύκειν·</b>	
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	uns to us	versunken zu sein· to have sunk·	
[103]	<b>Δάφνις</b>	<b>κήν<sup>KonPrp</sup></b>	<b>Αί δα</b>	<b>κακὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔσσεται</b>	<b>ἄλγος</b>	<b>'E ρωτι.</b>	
	und in and in		bös es evil		wird sein will be			
[104]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀ οιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin			
[105]	<b>ῶ<sup>Adv</sup></b>	<b>λέγε ται</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Κύπριν ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>βουκόλος,</b>	<b>ἔρπε ποτ<sup>·Adv</sup></b>	<b>'Ιδαν,</b>	
	so thus	wird gesagt is said	die the	der the		geh go	einmal once	
[106]	<b>ἔρπε ποτ<sup>·Adv</sup></b>	<b>Ἀγχί σην.</b>	<b>τη νεῖ<sup>Adv</sup></b>	<b>δρύες,</b>	<b>ἐνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>κύ πειρος.</b>		
	geh go	einmal once	dort there		wo where			
[107]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀ οιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			
[108]	<b>ώραι ος<sup>AdjN</sup></b>	<b>χώ δωνις,<sup>KonArtN</sup></b>	<b>ἐ πει<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μᾶλα<sup>Adv</sup></b>	<b>νο μεύει.</b>		
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.		
[109]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πτῶ κας</b>	<b>βάλ λει</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>θηρία</b>	<b>πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δι ώκει.</b>	
	und and	trifft hits	und and		alle all		jagt. pursues.	
[110]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup></b>	<b>Μοῖσαι</b>	<b>φίλαι<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἄρχετ'</b>	<b>ἀ οιδᾶς.</b>		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin			

[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅ πως<sup>Kon</sup> στασῆ Διο μῆδεος ἀσσον<sup>Adv</sup> ιοῖσα,<sup>N</sup> PräAkt  
abermals again damit so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>"D</sup><sub>Pri</sub>  
und and sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοὶ σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>'</sup> ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[114] ὥι λύκοι, ὥι θῶες, ὥι ἀν·<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
ο ο ο ο auf up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ<sup>.</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δάφνις οὐκέτ<sup>'Pt</sup> ἀν·<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
seid gegrüßt. fare well. der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] οὐκέτ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>a</sup><sub>Prp</sub> δρυμώς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ<sup>'</sup> Ἀρέθοισα,  
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hall

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοι<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοὶ σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>'</sup> ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὡδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N</sup> PräAkt  
ich I dieser this jener that one der the die the so thus hürend, tending,

[120] Δάφνις<sup>ὁ</sup><sub>ArtN</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ταύρωας καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὡδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N</sup> PräAkt  
der the die the und and so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοὶ σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ<sup>'</sup> ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὥι πᾶν πάν, εἰτ<sup>Kon</sup> ἔσσι κατ<sup>'Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> λυκαίω,  
ο sei es whether you are entlang lange long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>'Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἔνθ<sup>'Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
oder or whether du you at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν, <sup>AdjA</sup> Ἐλίκας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>'N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

- [125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.
- [126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [127] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ὡναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing
- [128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.
- [129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Pt</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἐλκομαι<sup>Adv</sup> ἥδη.<sup>Adv</sup>  
ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.
- [130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂν μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but
- [132] ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.
- [133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.
- [134] Δάφνις ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας ὄλαφος ἐλκοι,  
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,
- [135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων τοὶ<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
und aus and out of die the sängen. would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [137] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀφροδίτα  
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but
- [138] ἤθελ· ἀνορθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Μοιρᾶν</b> , <b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup> <b>Δάφνις</b> <b>ἔβα</b> <b>ρόον.</b> <b>ἔκλυσε</b> <b>δίνα</b>	von out of	und der and the	ging went	löste heard					
[140]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Μοίσαις</b> <b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρα</b> , <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Νύμ</b> <b>φασιν</b> <b>ἀπεχθῆ</b> <sup>AdjA</sup>	den the	lieben dear	den the	nicht not verhassten. hateful.					
[141]	<b>λήγετε</b> <b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>Μοῖσαι</b> <b>ἴτε</b> <b>λήγετ'</b> <b>ἀοιδᾶς.</b>	endet cease	der bucolischen bucolic	geht go	endet cease					
[142]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δίδου</b> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἴγα</b> <b>τό</b> <sup>ArtA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>σκύφος</b> , <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>κεν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμέλξας</b> <sup>N</sup> <b>ΑορAkt</b>	und and	du you	gib give	die the	das the	und and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	<b>σπείσω</b> <b>ταιῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>Μοῖσαις.</b> <b>ῶ</b> <sup>ij</sup> <b>χαίρετε</b> <b>πολλάκι</b> <sup>Adv</sup> <b>Μοῖσαι,</b>	opfere ich I may pour	den to the	O O	seid begrüßt rejoice	oft many times				
[144]	<b>χαίρετ'</b> · <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>ὕστερον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄδιον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἀσῶ.</b>	seid begrüßt· rejoice·	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.
[145]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>μέλι</b> <b>τος</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>στόμα</b> <b>Θύρσι</b> <b>γένοιτο,</b>	voll full	dir at least	der the	schöne fair				möge werden, might become,	
[146]	<b>πλήρες</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>σχαδόνων</b> , <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπ</b> <sup>Prp</sup> <b>Αἰγίλω</b> <b>ἰσχάδα</b> <b>τρώγοις</b>	voll full	dir at least	und and	von from			würdest essen you might eat		
[147]	<b>ἀδεῖ</b> <sup>av.</sup> <sub>AdjA</sub> <b>τέτ</b> <sup>T</sup> <b>τιγος</b> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τύγα</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>φέρτερον</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ἀδεις.</b>	süße, sweet,	da since	du you	at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δέ</b> <sup>πας.</sup> <b>θᾶσαι</b> <sup>Adv</sup> <b>φίλος</b> , <sup>AdjV</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὅσδει.</b>	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er. it smells·	
[149]	<b>Ὦρᾶν</b> <b>πεπλύσθαι</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κράναισι</b> <b>δοκησεῖς.</b>	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.				
[150]	<b>ῶδ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἴθι</b> <b>Κισσαίθα,</b> <b>τὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄμελγε</b> <b>νιν.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>αι</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χίμαιραι,</b>	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	
[151]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>μη</b> <sup>Pt</sup> <b>σκιρτα</b> <sup>σεῖτε,</sup> <b>μη</b> <sup>Pt</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>τράγος</b> <b>ὅμιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀναστῇ.</b>	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you	auf stehe. may rise.		

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταὶ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> φίλτρα;
wo where mir to me die the bring bring wo where aber but die the
[2] στέψουν τὰν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰὸς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὔντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταῖος <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθε <sup>Pt</sup> ἵκει,
der who mir to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδέ <sup>Pt</sup> εἴγνω πότε <sup>Pr</sup> ρούν <sup>Kon</sup> τε <sup>E</sup> θνάκαμες ή <sup>Kon</sup> ζῷοι <sup>AdjN</sup> εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>Pt</sup> ὅτα <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλα <sup>Adv</sup>
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὤχετ' εἴχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας ἄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τίμα γήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἵα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θεύων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σε λάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαίνε καλόν. <sup>AdjN</sup> τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταίσομαι ἄσυχα, <sup>Adv</sup> δαιμον,
scheine shine schön- fair. jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονία <sup>AdjD</sup> θ <sup>Pt</sup> Ἐκάτα, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἔρχομέν ναν <sup>A</sup> <sub>PrM/P</sub> νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αῖμα.
kommen coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαιρό·	Έκατα δασπλήτι,	AdjV	καὶ Kon	ές Prp	τέλος	ἄμμινD Pr	ό πάδει.
sei gegrüßt hail	freigebige, kindly,	and	und	bis into	to us	uns	begleite. attend.
[15] φάρμακα	ταῦτ' A Pr	ἔρ δοισα N PräAkt	χερείονα	AdjA	μήτε Kon	τι Pr	Κίρκης.
diese these	tuend doing		schlechter worse		weder neither	etwas anything	
[16] μήτε Kon	τι Pr	Μηδείας	μήτε Kon	ξανθᾶς AdjG	Περιμήδας.		
noch nor	etwas anything		noch nor	der blonden fair haired			
[17] ίυγξ,	έλκε τὺ N Pr	τῆνον A Pr	ἐμὸν AdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸν ArtA	ἄνδρα.
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[18] ἄλφιτά	τοι Pt	πρᾶτον Adv	πυρὶ	τάκεται·	ἀλλά Kon	ἐπί πασσε	
dir at least				schmilzt- melts-	aber but	bestreue sprinkle upon	
[19] Θεστυλί.	δειλαία, AdjV	πᾶ Adv	τὰς ArtA	φρένας	ἐκπεπότασαι;		
Arme, wretched,		wo where	die the		heraus geflogen bist; you have flown out;		
[20] ί Pt	ρά Pt	γε Pt	τρισμυσαρά AdjN	καὶ Kon	τὶν D Pr	ἐπί χαρμα	τέ τυγμαι;
etwa truly	wohl then	ja at least	dreifach verhasst thrice accused	und and	jemandem that one		geworden bin; I have been made;
[21] πάσσο·	ἄμα Adv	καὶ Kon	λέγε	ταῦτα· A Pr	"τὰ ArtA	Δέλφιδος	όστια πάσσω."
streue sprinkle	zugleich together	und and	sage say	dieses- these things-	"die		bestreue ich." I sprinkle."
[22] ίυγξ,	έλκε τὺ N Pr	τῆνον A Pr	ἐμὸν AdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸν ArtA	ἄνδρα.
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[23] Δέλφις	ἔμ A Pr	ἀνία σεν·	ἐγώ N Pr	δ Pt	ἐπὶ Prp	Δέλφιδι	δάφναν
mich me		kränkte- pained-	ich I	aber but	bei upon		
[24] αἴθω·	χώς Kon	αύτα N Pr	λακεῖ	μέγα Adv	καππυρίσασα N	AorAkt	
entzünde ich- I ignite-	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend		
[25] κήξαπίνας KonAdv	άφθη,	κούδε KonPt	σποδὸν	εἴδομες	αύτᾶς, G Pr		
und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even		sahen wir we saw	von ihr, of her,		
[26] οὕτω Adv	τοι Pt	καὶ Kon	Δέλφις	ἐνī Prp	φλογὶ σάρκ'	άμα θύνοι.	
so thus	ja indeed	auch and	in in		zer mahle er. may crumble.		
[27] ίυγξ,	έλκε τὺ N Pr	τῆνον A Pr	ἐμὸν AdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸν ArtA	ἄνδρα.
zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	

[28]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῦ</b>	<b>τον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κηρὸν</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δαίμονι</b>	<b>τάκω,</b>
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			schmelze ich, I melt,
[29]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τά</b>	<b>κοιθ'</b>	<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐρωτος</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>Μύνδιος</b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>Δέλφις,</b>
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the			sofort at once	
[30]	<b>χώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δι νεῖθ'</b>	<b>ὅδε<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ρόμβος</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>χάλκεος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀφροδίτας,</b>	
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of		
[31]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τῇ</b>	<b>νος<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δι νοῖτο</b>	<b>ποθ'</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀμετέ</b> <sup>ραιστ</sup> <sup>AdjD</sup>	<b>θύ ραισιν.</b>		
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime		unseren at our			
[32]	<b>ἴηγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[33]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>θυ σῶ</b>		<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πί τυρα.</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἄρτεμι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the		du you	aber but		und and	den the
[34]	<b>κινή σαις</b>	<b>ἀδά μαντα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τί<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άσφαλες</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλλο.</b> <sup>AdjA</sup>	
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja at least		festes firm	anderes. else.	
[35]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>ται<sup>ArtN</sup></b>	<b>κύνες</b>	<b>ἄμμιν<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀ νὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πτόλιν</b>	<b>ώρύ ονται.</b>		
	die the		uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θεὸς</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τριό δοισι·</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαλκίον</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάχος</b>	<b>ἄχει.</b>
	die the	an at		das the			so as		tönt. bring.
[37]	<b>ἴηγξ,</b>	<b>έλκε</b>	<b>τὺ<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τῆνον<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[38]	<b>ἡνίδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>σιγῇ</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόν τος,</b>	<b>σι γῶντι<sup>D</sup></b> <sup>PrÄkt</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄ ῆται.</b>		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έμα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>σι γῇ</b>	<b>στέρ νων</b>	<b>ἐν</b> <sup>Tosθεν<sup>Adv</sup></sup>	<b>ά νία,</b>	
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	<b>ἄλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τήνω<sup>D</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κα ταίθομαι,</b>	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>με<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>τά λαιναν</b> <sup>AdjA</sup>	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mich me	armselige wretched	
[41]	<b>ἄντι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γυ ναικὸς</b>	<b>ἐ θηκε</b>	<b>κα κὰν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ πάρθενον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἡμεν.</b>		
	anstatt instead of	machte he made	schlechte wretched	und and	jungfräulich un deflowered		war ich. I was.		

[42]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[43]	ἐς <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀποσπένδω	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πότνια <sup>AdjV</sup>	φωνέω.	
	bis for	dreimal thrice	I pour libiere libations	und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich- I call-	
[44]	εἴτε <sup>Kon</sup>	γυνὰ	<u>τή</u> <sup>N</sup> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	παρακέκλιται	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	άνηρ,		
	sei es whether	bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside	sei es whether	ausch even				
[45]	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἔχοι	λάθας,	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκα <sup>Adv</sup>	Θησέα	φαντὶ		
	so viel so much	möge er haben may he have	so viel wie as much as	einst once		sagen sie they say			
[46]	ἐν <sup>Prp</sup>	Δίᾳ	λασθήμεν	ἐυπλοκάμω <sup>AdjG</sup>	Ἀριάδνας.				
	auf on	vergessen worden sei was forgotten	schön gelockten by fair tressed						
[47]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[48]	ἱππομανὲς <sup>AdjN</sup>	φυτόν	ἐστι	παρ· <sup>Prp</sup>	Ἀρκάσι·	τῷ <sup>ArtD</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>
	pferde rasend horse mad	ist is	bei among	dem by this	aber but	auf upon	alle all		
[49]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶλοι	μαίνονται	ἀν <sup>Prp</sup>	ώρεα	καὶ <sup>Kon</sup>	Θοαί <sup>AdjN</sup>	ἵπποι.	
	und and	rasen rage	auf und ab through		und and	schnelle swift			
[50]	ώς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Δέλφιν	ἴδοιμι,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῶμα	περάσαι
so so	so also		möchte ich sehen, might I see,	und and	in into	dieses this		eintreten to pass	
[51]	μαινομένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	λος <sup>AdjN</sup>	λιπαρᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐκτοσθε <sup>Adv</sup>	παλαίστρας.				
rasend seiend raving	gleich	der glänzenden of sleek	außerhalb outside						
[52]	ἴ <u>υγξ</u> ,	έλκε	<u>τὺ</u> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[53]	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	χλαίνω <sup>ArtN</sup>	κράσπεδον	ώλεσε	Δέλφις,		
dieses this	von from	des the	der the		verlor lost				
[54]	ώγὼ <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	τίλλοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κατ· <sup>Prp</sup>	ἀγρίω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πυρὶ	βάλλω.	
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in		werfe. I cast.		
[55]	αἰαῖ <sup>ij</sup> Ἔρως	ἀνιηρέ, <sup>AdjV</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χροὸς	αῖμα	
weh alas	quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of				

[56]	<b>ἐμφύς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>λιμνάτις</b>	<b>ἄπαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βδέλλα</b>	<b>πέπωκας;</b>		
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of		getrunken hast du; you have drunk;			
[57]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>ἔλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[58]	<b>σαύραν</b>	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρίψασα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>ποτὸν</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἰσῶ.</b>		
		ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow		werde ich bringen. I will bring.	
[59]	<b>Θεστυλί,</b>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λαβοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θρόνα</b>	<b>ταῦθ·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ὑπόμαξον</b>
	nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the		diese these	wisch darunter wipe under	
[60]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τήνω</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>φλιᾶς</b>	<b>καθ·</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑπέρτερον,</b> <b>Adv</b>	<b>ἄς</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νύξ,</b>
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still		auch and	
[61]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λέγ'</b>	<b>ἐπιφθύζοισα.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	" <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δέλφιδος</b>	<b>όστια</b>	<b>μάσσω.</b> "		
	und and	sage say	zischend- muttering over-	"die "the			bestreiche ich." I smear."		
[62]	<b>ἴυγξ,</b>	<b>ἔλκε</b>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῆνον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δῶμα</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄνδρα.</b>
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the		
[63]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μώνα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐοῖσα</b> <sup>N</sup> <b>Präm/P</b>	<b>πόθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωτα</b>	<b>δακρύσω;</b>	
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the		werde ich beweinen; shall I weep;	
[64]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀρξωμαι;</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄγαγε</b>	<b>τοῦτο;</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	
	aus from	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil	brachte brought	dieses; this;	
[65]	<b>ἥνθ·</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Εύβούλοιο</b>	<b>κανηφόρος</b>	<b>ἄμμιν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>Ἄναξώ</b>		
	kam came	die the	des of the			uns among us			
[66]	<b>ἄλσος</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἀρτέμιδος,</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjN</sup>
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed		anderes other
[67]	<b>Θηρία</b>	<b>πομπεύεσκε</b>	<b>περισταδόν,</b> <b>Adv</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λέαινα.</b>			
	zogen ein went in procession		ringsum, all around,	unter among	aber but				
[68]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ·</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σελάνα.</b>	
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[69]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μ·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Θευχαρίδα</b>	<b>Θρᾶσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τροφὸς</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μακαρίτις</b> <sup>AdjN</sup>	
	und and	mich me	die the	thrakische Thracian		die the	selige blest	deceased	

[70]	ἀγχίθυρος	AdjN	ναί	οισσαΝ	PräAkt	κατεύξατο	καὶ	Κοн	λιτά	νευσε					
	nachbarlich next door		wohnend dwelling			gelobte sie prayed	und and		fleinte sie begged						
[71]	τὰν	ArtA	πομπὰν	θάσασθαι.		ἐγώΝ	Pr	δέ	Pt	οιD	Pr	ἀArtN	μεγάλοιτος	AdjN	
	die the		bei zu wohnen werden. to behold.			ich I	aber but	aber but	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager				
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν	AdjA	σύροισσαΝ	PräAkt	χιτῶνα,								
	begleitete ich I accompanied		schönen fair			ziehend trailing									
[73]	κάμφιστειλαμένα	KonN	PerM/P	τὰν	ArtA	ξυστίδα	τὰν	ArtA	Κλεαρίστας.						
	und angelegt habend and having wrapped around			den the			der the								
[74]	φράζεό	μευG	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me		den the		woher whence	kam, came,		Herrin lady						
[75]	ἡδη	Adv	δέ	Pt	εὔσσαΝ	PräAkt	μέσον	AdjA	κατ·	Prp	ἀμαξιτόν,	ἐ	τὰ	ArtA	Λύκωνος,
	schon already	aber but	seiend being			in the middle			entlang	down along		wo where		die the	
[76]	εἶδον	όμοῦ	Adv	Δέλφιν	Pt	καὶ	Κον	Εύδαμιππον	ἰόντας.	A	PräAkt				
	sah I saw	zugleich together		und and	und and	auch also			gehende. going.						
[77]	τοῖς	ArtD	δέ	Pt	ἢν	ξανθοτέρα	AdjKmpN	μὲν	Pt	ἐλιχρύσοιο	γε	νειάς,			
	ihnen to them	aber but	war was			blonder more blond			zwar indeed						
[78]	στήθεα	δέ	ετίλβοντα	A	PräAkt	πολὺ	Adv	πλέον	AdjKmpN	ἢ	Kon	τὺ	N	Pr	Σελάνα,
	aber but		glänzende shining			viel much			mehr more		als than	du			
[79]	ώς	Kon	ἀπό	Prp	γυμνασίοιο	καλὸν	AdjA	πόνον	ἄρτι	Adv	λιπόντων.	G	ΑορSAkt		
	wie as	von from				schönen fair			eben just		verlassen habend. having left.				
[80]	φράζεό	μευG	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.		
	zeige mir tell	meiner of me		den the		woher whence	kam, came,		Herrin lady						
[81]	χώς	KonAdv	ἴδον,	ώς	Kon	ἐμάνην,	ώς	Kon	μευG	πέρι	Prp	θυμὸς	ἰάφθη		
	und wie and as		sah, I saw,	wie as		raste ich, I went mad,	wie how		meiner of me	um about		entzündet wurde was shattered			
[82]	δειλαίας	AdjG	τὸ	ArtN	δέ	Pt	κάλλος	ἐ	τάκετο,	κούτε	KonPt	τι	A	Pr	πομπᾶς
	der Armen: of wretched one-		das the	aber but			schmolz hin, was melting,			und weder and nor		etwas anything			
[83]	τήνας	A	Πρ	ἐφρασάμαν,	οὐδ	Pt	ώς	Kon	πάλιν	Adv	οἴκαδ	Adv	ἀ	πῆνθον	
	jene of that		bedachte ich, I considered,	und nicht nor			wie as		wieder back		heimwärts homeward		ging ich I went away		

[84]	<b>ἔγνω·</b>	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>μέ</b> A Pr	<b>τις</b> N Pr	<b>καπυρὰ</b> AdjN	<b>νόσος</b>	<b>ἐξεσάλαξε,</b>
	erkannte ich. I knew.	aber but	mir me	irgend eine someone	fiebrige feverish		schüttelte auf, shook out,
[85]	<b>κείμαν</b>	<b>δ·Pt</b>	<b>ἐν</b> Prp	<b>κλιντῆρι</b>	<b>δέκ</b> · Adj	<b>ἄματα</b>	<b>καὶ</b> Kon
	lag ich I lay	aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten
[86]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> G Pr	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> Adv	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[87]	<b>καὶ</b> Kon	<b>μευ</b> G Pr	<b>χρώς</b>	<b>μὲν</b> Pt	<b>όμοιος</b> AdjN	<b>ἐγίνετο</b>	<b>πολλάκι</b> Adv
	und and	meiner of me		zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often
[88]	<b>ἔρρευν</b>	<b>δ·Pt</b>	<b>ἐκ</b> Prp	<b>κεφαλᾶς</b>	<b>πᾶσαι</b> AdjN	<b>τρίχες,</b>	<b>αὐτὰ</b> N Pr
	flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all	selbst the rest	<b>δε</b> Pt
							aber but
							übrig remaining
[89]	<b>όστι'</b>	<b>ἔτ</b> · Adv	<b>ἢς</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>δέρμα.</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἔπειρασα</b>
	noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not
							durch schritt ich I passed through
[90]	<b>ἢ</b> Kon	<b>ποίας</b> AdjG	<b>ἔλιπον</b>	<b>γραίας</b> AdjG	<b>δόμον,</b>	<b>άτις</b> N Pr	<b>ἐπάδεν;</b>
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>ἢς</b>	<b>οὐδὲν</b> A Pr	<b>ἐλαφρόν.</b> AdjN	<b>ὁ</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>χρόνος</b> ἄνυτο
	doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	eilte was being accomplished
							fliehend. fleeing.
[92]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> G Pr	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> Adv	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> AdjV
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady	
[93]	<b>χούτω</b> KonAdv	<b>ταῦ</b> ArtD	<b>δούλα</b>	<b>τὸν</b> ArtA	<b>ἀλαθέα</b> AdjA	<b>μῦθον</b>	<b>ἔλεξα·</b>
	und so and thus	der to the		den the	wahr true		sagte ich. I said.
[94]	" <b>εἰ</b> Kon	<b>δ·Pt</b>	<b>ἄγε</b>	<b>Θεστυλί</b>	<b>μοι</b> D Pr	<b>χαλεπᾶς</b> AdjG	<b>νόσω</b>
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something
[95]	<b>πᾶσαν</b> AdjA	<b>ἔχει</b>	<b>με</b> A Pr	<b>τάλαιναν</b> AdjA	<b>ὁ</b> ArtN	<b>Μύνδιος·</b>	<b>ἀλλά</b> Kon
	ganz all	hält holds	mirch me	wretched	der the		aber but
							gekommen seind having come
[96]	<b>τήρησον</b>	<b>ποτὶ</b> Prp	<b>τὰν</b> ArtA	<b>Τιμαγνήτοο</b>		<b>παλαίστραν·</b>	
	beobachte watch	zu toward	die the				
[97]	<b>τηνεῖ</b> Adv	<b>γὰρ</b> Pt	<b>φοιτῇ,</b>	<b>τηνεῖ</b> Adv	<b>δέ</b> Pt	<b>οἱ</b> D Pr	<b>ἀδύ</b> AdjN
	dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
							zu sitzen." to sit."

[98]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	" <b>κήπεί</b> <sup>Kon</sup>	<b>κά</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>ἐόντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠρAkt</b>	<b>μάθης</b>	<b>μόνον,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄσυχα<sup>Adv</sup></b>	<b>νεῦσον,</b>
	"und wenn "and when	wohl at least	ihm him	seienden being		erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	<b>κείφ'</b>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>Σιμαί</b> <sup> θα</sup>	<b>τύ<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>καλεῖ,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑφαγέο</b>	<b>τὰδε.</b> <sup>D</sup> <b>πρ</b>
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self		hierher." to this."
[101]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐφά</b>	<b>μαν-</b>	<b>ἀ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἥνθε</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄγαγε</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>
	so thus	sagte ich. I said.	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δώματα</b>	<b>Δέλφιν-</b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐνόησα</b>
	in into	meine my		ich I	aber but	ihn him	als as	wahrnahm I perceived	
[103]	<b>ἄρτι<sup>Adv</sup></b>	<b>θύρας</b>	<b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>	<b>ούδον</b>	<b>ἀμειβόμενον<sup>A</sup></b>	<b>ΠρM/P</b>	<b>ποδὶ</b>	<b>κούφω<sup>AdjD</sup></b>	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing			leichtem light	
[104]	( <b>φράζεό</b> )	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα)</b>
	(zeige mir (tell)	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	<b>πᾶσα<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐψύχθην</b>	<b>χιόνος</b>	<b>πλέον,</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>μετώπῳ</b>
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but		
[106]	<b>ἰδρώς</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>κοχύδεσκεν</b>	<b>ἴσον<sup>AdjA</sup></b>	<b>νοτίαισιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐέρσαις,</b>			
	meiner of me		perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	<b>οὐδέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>φωνᾶσαι</b>	<b>δυνάμαν,</b>	<b>οὐδ'<sup>Pt</sup></b>	<b>όσσον<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ύπνῳ</b>
	und nicht and not	etwas anything		zu sprechen to speak	vermachte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	<b>κνυζεῦν</b>	<b>ται</b>	<b>φωνεύντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠρAkt</b>	<b>φίλαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ματέρα</b>	<b>τέκνα.</b>	
	nörgeln they whimper		sprechend speaking		liebe dear	zu toward			
[109]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπάγην</b>	<b>δαγύδι</b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>χρόα</b>	<b>πάντοθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴσα.</b> <sup>Adv</sup>		
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.		
[110]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐρωθ'</b>	<b>ὅθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα<sup>AdjV</sup></b>	<b>Σε λάνα.</b>
	zeige mir tell	meiner of me		den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μ</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἐσιδῶν<sup>N</sup></b>	<b>ΑorSAkt</b>	<b>ώστοργος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χθονὸς</b>	<b>ὅμματα</b>
	und and	mich me		erblickt habend having looked		wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed

[112]	έξετ' επί <sup>Prp</sup> κλιν <sup>T</sup> τήρι <sup>I</sup> καὶ <sup>Kon</sup> έζόμε <sup>N</sup> Präm/P φάτο <sup></sup> μῦθον·	saß auf und sitzend sprach he said
[113]	ἢ <sup>Pt</sup> ὥ <sup>A</sup> με <sup>A</sup> Σιμαί <sup>θα</sup> τόσον <sup>Adv</sup> ἔφθασας, οσσον <sup>A</sup> εγώ <sup>N</sup> θηγ <sup>Pt</sup>	truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χαρί <sup>εντα</sup> AdjA τρέχων <sup>N</sup> PrämAkt οφθασσα <sup></sup> φιλινον,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	έ <sup>ς</sup> Prp τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>διν</sup> καλέ <sup>σασα</sup> N AorAkt τόδε <sup>A</sup> Pr στέγος η <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> παρημεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεό μευ <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ίκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> εγώ <sup>N</sup> Pr ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκὺν <sup>AdjA</sup> ήνθον ερωτα,	I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came
[118]	ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ή <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>AdjN</sup> εών <sup>N</sup> PrämAkt φίλος <sup>AdjN</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων, N PrämAkt	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατί δ <sup>Pt</sup> εχων <sup>N</sup> PrämAkt λεύκαν, Ήρακλέος ιερὸν <sup>AdjA</sup> ἔρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε <sup>Adv</sup> πορφυρέαισι <sup>AdjD</sup> περί <sup>Prp</sup> ζώστραισιν ελικτάν. AdjA	allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεό μευ <sup>G</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ίκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[123]	καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> κ <sup>Pt</sup> ἔδεχεσθε, τάδε <sup>A</sup> ής φίλα. AdjN καὶ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ελαφρὸς <sup>AdjN</sup>	und mich wenn if zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear. und denn for leicht light
[124]	καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> πάντεσσι <sup>D</sup> Pr μετ <sup>Prp</sup> ήιθέοισι καλεῦμαι.	und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τ <sup>, Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> μόνον <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> στόμα τεῦ <sup>G</sup> Pr ἔφιλασα.	schlief ich I slept auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich. I kissed.

[126]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀλλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>λαχ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ώ</b> <sup>θεῖτε</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θύρα</b>	<b>εἴχετο</b>	<b>μοχλῷ,</b>
	wenn if	aber but	anders elsewhere		mich me	stießet you were pushing	und and	die and	die the	hielt sich was held	
[127]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πελέ</b> <sup>KEIS</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>λαμπάδες</b>	<b>ήνθον</b>	<b>ἐφ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑμέας.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	durchaus altogether	auch and		und and		kamen sie I came	gegen against	euch. you.			
[128]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b> <sup>λάνα.</sup>			
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady					
[129]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χάριν</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔφαν</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Κύπριδι</b>	<b>πράτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὁ</b> <sup>φείλειν,</sup>		
	nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the		zuerst first		zu schulden, to owe,		
[130]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Κύ</b> <sup>πριν</sup>	<b>τύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δευτέρα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὸς</b>	<b>εἶλευ</b>	
	und and	nach after	die the	du you	meich me	als Zweite second	aus out of		wähltest you chose		
[131]	<b>ῳ</b> <sup>i</sup> <b>γύναι</b>	<b>ἐσκαλέσασα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>		<b>τε</b> <sup>òn</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μέλαθρον</b>				
O	herbei gerufen habend having called up			dein your	zu toward	dieses this					
[132]	<b>αὕτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἡμί</b> <sup>φλεκτον.</sup> <sub>AdjA</sub>	<b>Ἐ</b> <sup>ρως</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Λιπαραίω</b> <sup>AdjD</sup>				
	ebenso just so	halb brennend. half burning.		aber but	nun then	und and	dem Liparaer Liparaean				
[133]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ηφαίστοιο</b>	<b>σέλας</b>	<b>φλογερώτερον</b> <sup>AdjKmpA</sup>							
	oft often		feuriger more fiery						entfacht. kindles.		
[134]	<b>φράζεό</b>	<b>μευ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔρωθ'</b>	<b>ὅθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἴκετο,</b>	<b>πότνα</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Σε</b> <sup>λάνα.</sup>			
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady					
[135]	" <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καῖς</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μανίαις</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>παρθένον</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θαλάμοι</b>		
"mit "with	aber but	bösen evil		und and			aus out of				
[136]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νύμφαν</b>	<b>ἔφοβησ'</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέμνια</b>	<b>Θερμὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λι</b> <sup>ποίσαν</sup> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>				
und and		erschreckte scared	noch still		warm warm		verlassen habend having left				
[137]	<b>ἀνέρος.</b>	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ο</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπεν.</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ταχύ</b> <sup>πειθῆς</sup> <sup>AdjN</sup>	
so thus	der the	zwar indeed	sagte. said.	ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded			
[138]	<b>χειρὸς</b>	<b>ἔφαψαμένα</b> <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	<b>μαλακῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἔκλιν</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λέκτρων.</b>					
	berührte habend having touched		weicher soft	legte ich laid down	auf upon						
[139]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταχὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χρώς</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρωτὶ</b>	<b>πεπαίνετο,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πρόσωπα</b>		
und and	schnell quickly	auf upon		weich geworden war, was warmed,			und and	die the			

[140] θερμότερ· AdjKmpN	ἥς	ἢ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ· Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß- sweet-
[141] χώς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
[143] κούτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμφατο	μέσφα Adv	τό ArtN
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the
[144] οὔτ· Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνω. D Pr	ἀλλ Kon	ἡνθέ μοι D Pr	ἄ N Pr
noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαῖς AdjG	αὐλητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt	Μελιξοῦς
der of the		umher irrenden wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ· Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδό παχυν AdjA	ἀπ· Prp	Οκεανοῖο	φέροισα. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κείτε	μοι D Pr	ἀλλά AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	und also	ἀνδρός,
[150] οὐκ Pt	ἔφατ·	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much-	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχείτο	καὶ Kon	ἐς Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into	ging hin was going	fliehend, fleeing,	ΠρᾶAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δῶματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him	die the	die the	jene that	πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθήσατο.	ἔστι δ Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told-	ist is	aber but
					aber but	wahr- true-

[154]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τρὶς<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τετράκις<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλοκ<sup>·Adv</sup></b>	<b>ἐφοίτη,</b>
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	kam, he used to come,
[155]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>παρ<sup>·Prp</sup></b>	<b>ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἔτι<sup>θει</sup></b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Δωρίδα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολλάκις<sup>Adv</sup></b>	<b>ὅλπαν.</b>	
	und and	bei beside	mir me	he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>δωδεκαταῖος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀφ<sup>·Prp</sup></b>	<b>ώτε<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>οὐδὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ποτεῖδον.</b>
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	<b>η<sup>Pt</sup></b>	<b>þ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλο<sup>AdjA</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τερπνὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔχει,</b>	<b>ἀμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but
									hat vergessen; he has forgotten;
[158]	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>φίλ<sup>τροις</sup></b>	<b>καταθύσομαι.</b>	<b>αἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>κήμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub></b>
	nun now	zwar indeed	den the		werde opfern ich. I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	<b>λυπῇ,</b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Ἄιδαο πύλαν ναι<sup>Pt</sup></b>	<b>Μοίρας ἀραξεῖ.</b>					
	kränkt er, he may vex,	die the		ja yes					wird anschlagen. he will smite.
[160]	<b>τοιά<sup>AdjA</sup></b>	<b>οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>κίστα κακὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>φάρμακα</b>	<b>φαμὶ</b>	<b>ψυλάσσειν,</b>		
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil		sage ich I say	zu verwahren, to keep,		
[161]	<b>Ἀσσυρίω<sup>AdjD</sup></b>	<b>δέ σποινα παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>ξείνοιο μαθοῖσα. N</b>	<b>AorAkt</b>					
	assyrischem Assyrian	von from		gelernt habend. having learned.					
[162]	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>χαίροισα<sup>N</sup></b>	<b>πότ<sup>·Adv</sup></b>	<b>Ωκεανὸν</b>	<b>τρέπε</b>	<b>πώλους,</b>	
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	<b>πότνι·<sup>AdjV</sup></b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>οἰσῶ</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>πόνον</b>	<b>ώσπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>οὐ πέσταν.</b>
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	<b>χαῖρε</b>	<b>Σελαναία<sup>AdjV</sup></b>	<b>λιπαρόχροε,</b>	<b>AdjV</b>	<b>χαίρετε</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup></b>		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	<b>ἀστέρες,</b>	<b>εὐκήλοιο<sup>AdjG</sup></b>	<b>κατ·<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄντυγα</b>	<b>Νυκτὸς ὁ παδοί.</b>				
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσ<sup>D</sup><sub>ω</sub></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Αμαρυλλίδα,</b>	<b>ται<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>αῖγες</b>
	zeche ich I revel	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκουνται κατ' <sup>Prp</sup> weiden sie graze	κατ' <sup>Prp</sup> entlang down along	όρος, καὶ <sup>Kon</sup> und and	ό <sup>ArtN</sup> der the	Τίτυρος	αύτὰς <sup>A</sup> sie them	ἐλαύνει.	treibt. drives.		
[3] Τίτυρ <sup>'</sup> ἐμίν <sup>D</sup> mir for me	πρ <sup>Pr</sup> der the	καλὸν <sup>AdjN</sup> liebe good	πεφιλαμένε, <sup>V</sup> Geliebter, beloved,	βόσκε τὰς <sup>ArtA</sup> hüte feed	die the	αἴγας,			
[4] καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> und and	τὰν <sup>ArtA</sup> zu toward	κράναν der the	ἄγε <sup>Ti</sup> führe lead	τίτυρε, καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐνόρχαν			
[5] τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Λιβύον <sup>AdjA</sup> libyschen Libyan	κνάκωνα φυλάσσεο, <sup>M</sup> hüte dich, watch,	μή <sup>Pt</sup> damit nicht not	τι <sup>A</sup> etwas anything	κορύψῃ.	κορύψῃ.	stoße er. he may butt.		
[6] οἱ χαρίεσσον <sup>AdjV</sup> o holde graceful	Αμαρυλλί, τι <sup>Pr</sup> warum why	μι <sup>A</sup> mich me	οὐκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	κατ' <sup>Prp</sup> an down at	ἄντρον			
[7] παρκύπτοισα <sup>N</sup> hervor lugend beside peeping	καλεῖς τὸν <sup>ArtA</sup> rufst calling	ἐρωτύλον; <sup>M</sup> den the	η <sup>Pt</sup> ja indeed	ρά <sup>Pt</sup> denn then	με <sup>A</sup> mich me	μισεῖς;	hasst du; you hate;		
[8] η <sup>Pt</sup> ja indeed	ρά <sup>Pt</sup> denn then	γέ <sup>Pt</sup> doch at least	τοι <sup>D</sup> dir to you	στιμός <sup>AdjN</sup> stumpf snub nosed	καταφαίνομαι erscheine ich I appear	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> aus der Nähe from near	ημεν, war ich, I was,		
[9] νύμφα, καὶ <sup>Kon</sup> und and	προγένενος; <sup>AdjN</sup> vor bärig; fore bearded;	ἀπάγξασθαί <sup>M</sup> zu erhängen to hang one self	με <sup>A</sup> mich me	ποησεῖς.	wirst machen. you will make.				
[10] ηνίδες <sup>Adv</sup> siehe hier lo here	τοι <sup>D</sup> dir for you	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten	μᾶλα φέρω· <sup>M</sup> bringe ich. I bring.	τηνῶθεν <sup>Adv</sup> von dort from there	καθεῖλον, riss ich ab, I plucked down,				
[11] ὃ <sup>D</sup> woher where	μι <sup>A</sup> mich me	έκέλευ <sup>M</sup> befahlst you were bidding	καθελεῖν <sup>M</sup> herab zunehmen to take down	τύ. <sup>N</sup> du· you·	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὔριον <sup>Adv</sup> morgen tomorrow	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderes other	τοι <sup>D</sup> dir for you	οἰσῶ. werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι <sup>Adv</sup> bald be quick	μὰν <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	θυμαλγές <sup>AdjN</sup> herz schmerzend heart aching	ἐμὸν <sup>AdjN</sup> mein my	ἄχος· <sup>M</sup> ach möge would that	αἴθε <sup>Pt</sup> würde ich werden I might become				
[13] α <sup>ArtN</sup> die the	βομβεῦσα <sup>N</sup> summend buzzing	μελισσα καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐς <sup>Prp</sup> in into	τεὸν <sup>AdjA</sup> dein your	ἄντρον <sup>M</sup> käme ich I might come				
[14] τὸν <sup>ArtA</sup> den the	κισσὸν <sup>N</sup> hindurch geschlüpft habend having slipped through	διαδὺς <sup>N</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	πτέριν, <sup>M</sup> wo where	τὸν <sup>N</sup> du you	πυκάσδη.	bedeckst. you cover.	
[15] νῦν <sup>Adv</sup> nun now	ἐγνων <sup>M</sup> erkannte ich I knew	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Ἐρωτα· <sup>M</sup> den the	βαρὺς <sup>AdjN</sup> schwer heavy	θεός· <sup>M</sup> ja indeed	ρά <sup>Pt</sup> denn then	λεαίνας		

[16]	<b>μαζὸν</b>	<b>ἐθήλαζε,</b>	<b>δρυμῷ</b>	<b>τέ<sup>Pt</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἔτρεψε</b>	<b>μάτηρ,</b>
	sog, he suckled,		und auch and		ihn him	näherte was rearing	
[17]	<b>ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>με<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κατασμύχων<sup>N</sup></b>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b>	<b>όστιον</b>
	der who	mich me	versengend singeing		und and	in den into	bis up to
							trifft. he scorches.
[18]	<b>ῳ̄j τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ποθορεῦσα, V</b>	<b>AorAkt</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πᾶν<sup>AdjN</sup></b>	<b>λίθος·</b>
	o O	das the	schöne fair	begehrend, rushing forth,	das the	ganze whole	o O
							blau brau ige dark browed
[19]	<b>νύμφα,</b>	<b>πρόσπτυξαί</b>	<b>με<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>αἰπόλον,</b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>
	umarme embrace	mich me	den the		damit so that	dich you	φιλάσω.
[20]	<b>ἔστι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>κενεοῖστι<sup>AdjD</sup></b>	<b>φιλάμασιν</b>	<b>ἀδέα<sup>AdjN</sup></b>	<b>τέρψις.</b>
	es gibt there is	auch and	in in	leeren empty		liebe sweet	
[21]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>στέφανον</b>	<b>τίλαί</b>	<b>με<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κατ'<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτίκα<sup>Adv</sup></b>	<b>λεπτὰ<sup>AdjA</sup></b>
	den the	pflücke pluck	für mich me	gerade down along		eben jetzt at once	feine fine
							wirst machen, you will make,
[22]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ἀμαρυλλὶ</b>	<b>φίλα<sup>Adv</sup></b>	<b>κισσοῖο</b>	<b>φυλάσσω</b>
	den the	ja at least	ich I	lieben dear		bewahre I keep	
[23]	<b>ἀμπλέξας<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>καλύκεσσι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εὔόδμοισι<sup>AdjD</sup></b>	<b>σελίνοις.</b>	
	umwunden habend having twined		und and		wohl duftenden with sweet smelling		
[24]	<b>(Ὦμοι<sup>ij</sup></b>	<b>ἐγώ, N<sub>Pr</sub></b>	<b>τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>πάθω;</b>	<b>τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>δύσσοος;<sup>AdjN</sup></b>
	(weh (alas	ich, I,	was what	werde ich erleiden; may I suffer;	was what	der the	Un glück liche; ill fated one;
							nicht not
							hörst du; you hearken;
[25]	<b>τὰν<sup>ArtA</sup></b>	<b>βαίταν</b>	<b>ἀποδὺς<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b>	<b>κύματα</b>	<b>τηνῶ<sup>Adv</sup></b>
	die the	ausgezogen habend having stripped	in		dort there	hinein stürze ich, I plunge,	
[26]	<b>ῳ̄περ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>θύνυνως</b>	<b>σκοπιάζεται</b>	<b>Ὀλπις</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>γριπεύς·</b>
	so wie just as	so the two	überwacht keeps watch		der the		
[27]	<b>καίκα<sup>KonPt</sup></b>	<b>δὴποθάνω,</b>	<b>τό<sup>ArtN</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>μὰν<sup>Pt</sup></b>	<b>τεὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀδὺ<sup>AdjN</sup></b>
	und wenn ja and if	ich sterbe, indeed I may die,	das this	doch at least	ja indeed	dein your	süß es sweet
							ist geworden. has been made.
[28]	<b>ἔγνων</b>	<b>πρᾶν, Adv</b>	<b>ὅκα<sup>Kon</sup></b>	<b>με<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μεμναμένω,</b>	<b>DuN</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>
	erkannte ich I knew	vorhin, beforetime,	als when	meiner of me	erinnert seiend, remembering,	PerM/P	wenn if
							liebst du you love
							mich, me,
[29]	<b>οὐδὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τηλέφιλον</b>	<b>ποτε<sup>M</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μάξατο,</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πλατάγημα,</b>
	und auch nicht nor	das the		schüttelte er, ever struck,		das the	

[30] ἀλλά · Kon	αύ	τως <sup>Adv</sup>	ἀπαλῶ <sup>AdjD</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	πάχεος	έξεμα	ράνθη.
sondern but	bloß thus	weichem with soft	zu toward		ver dorste. was withered out.		
[31] εἶπε καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγροι	ῶτις	ἀλαθέα <sup>AdjN</sup>	κοσκινό	μαντίς,		
sagte said	und and		wahre true				
[32] ἀ <sup>ArtN</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup>	ποιολο	γεῦσα <sup>N</sup> PräAkt	Παραιβάτις,	οὐνεκ · Kon	ἐ γῶ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>
die the	vorhin formerly	Herden	zährend fate speaking		weil because	ich I	zwar at least
[33] τίν <sup>A</sup> Pr	ὅλος <sup>Adv</sup>	ἔγκει	μαι,	τὺ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> Pr	λόγον
sie you	ganz whole	hänge ich an, I am set upon,		du you	aber but	meiner of me	keinen none
							machst. you make.
[34] ἦ <sup>Pt</sup>	μάν <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	λευ	κὰν <sup>AdjA</sup>	διδυ	ματόκον <sup>AdjA</sup>	αἴγα φυ λάσσω,
ja indeed	wahrlich at least	dir ja to you	weiße white	zwillig	gebärende	twin bearing	bewahre, I keep,
[35] τάν <sup>ArtA</sup>	με <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	Μέρ	μυωνος	ἐ ριθακὶς	ἀ <sup>ArtN</sup> μελα
die which	mirch me	und and	die the				dunkel farbige black skinned
[36] αἰτεῖ, καὶ <sup>Kon</sup>	δω	σῶ	οι, <sup>D</sup> Pr	ἐ πει <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	ἐνδια
bittet, asks,	und and	werde geben	I will give	ihr, to her,	da weil	du you	zerschmetterst. you shatter within.
[37] Ἄλλεται	όφθαλ	μός	μευ <sup>G</sup> Pr	ὸ <sup>ArtN</sup>	δεξιός· <sup>AdjN</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	ρά <sup>Pt</sup> γ <sup>Pt</sup>
zuckt leaps		mein es of me	das the	rechte-	wohl indeed	ja then	ja at least
				right-			ich werde sehen I may see
[38] αὐτάν; <sup>A</sup> Pr	ἀσεῦ	μαι	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πίτυν	ῶδ <sup>Adv</sup>	ἀπο
sie; her;	werde ich singen	I will sing	zu toward	der the	so thus		zurück gelehnt, having leaned back,
[39] καὶ <sup>Kon</sup>	κέ <sup>Pt</sup>	μ <sup>A</sup> Pr	ἴσως <sup>Adv</sup>	ποτί	δοι,	ἐπει <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>
und and	wohl at least	mirch me	vielleicht perhaps	würde aufsuchen,	she might come to,	da weil	nicht not
						since	stahl harte adamantine
[40] Ἰππομέ	νης	όκα <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	παρθένον	ήθελε	γάμαι,
als when		ja indeed		die the		wollte he wanted	heiraten, to marry,
[41] μᾶλ <sup>·Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χερσὶν	ἐ λῶν <sup>N</sup> AorSAkt	δρόμον	ἄνυεν.	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup> Ἀτα
sehr very	in in	genommen habend	having taken		vollbrachte: he was accomplishing.	die the	λάντα
[42] ὡς <sup>Kon</sup>	ἴδεν,	ώς <sup>Kon</sup>	ἐμά <sup>N</sup> νη,	ώς <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	βαθὺν <sup>AdjA</sup>	ἄλατ'
wie as	sah sie, she saw,	wie as	raste sie, she was mad,	wie as	in into	tiefen deep	ἐρωτα.
[43] τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀγέ	λαν	χώ <sup>KonArtN</sup>	μάντις	ἀπ <sup>,Prp</sup>	Οθρυος	ἄγε
die the	und der and the			von from		führte was leading	Με λάμπους

[44]	<b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>Πύλον·</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Βί</b> <sup>αντος</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>άγκοι</b>	<b>ναισιν</b>	<b>έ</b> <b>κλίνθη,</b>
	nach to	die the	aber but	in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	<b>μάτηρ</b>	<b>α</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χαρίεσσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>περίφρονος</b> <sup>AdjG</sup>	<b>Αλφεσιβοίης.</b>		
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Κυθέρειαν</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεσι</b>	<b>μᾶλα</b> <sup>Adv</sup>
	die the	aber but	schöne fair	in in		sehr sheep	<b>νομεύων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
[47]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐτῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῷδωνις</b>	<b>έπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἄγαγε</b>	<b>λύσσας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more	führte led		rasend seiend, raging,
[48]	<b>ῷστ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φθίμενόν</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	<b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἄτερ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μαζοῖο</b>	<b>τίθητι;</b>
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	<b>ζαλωτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄτροπον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὕπνον</b> <b>i</b> <b>αύων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	<b>Ἐνδυμίων,</b>	<b>ζαλῶ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φίλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>γύναι</b>	<b>Ιασίωνα,</b>	
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear				
[51]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τοσοῦ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σήν</b>	<b>ἐκύρησεν,</b>	<b>ὅστις</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πευσείσθε</b>
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn
							<b>βέβαλοι.</b> <sup>AdjN</sup>
[52]	<b>Ἄλγεω</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κεφαλάν,</b>	<b>τὶνις</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέλει.</b>
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.
							nicht mehr no longer
							<b>οὐκέτι</b> <sup>Adv</sup>
							<b>ἀείδω,</b>

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	<b>εἰπέ μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ῷο</b> <sup>iij</sup>	<b>Κορύδων,</b>	<b>τίνος</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>αι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βόες;</b>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Φιλάνδα;</b>
	sage say	mir to me	o O	wessen of whom	die the	ist es is it	ja then		
[2]	<b>οὐκ,</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλο</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αἴγωνος·</b>	<b>βόσκειν</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>αύτας</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>έδωκεν.</b>	
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.	

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> Pr	κρύβδαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀμέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέρων	ύφιητι	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> Pr	φυλάσσει.	
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.		
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν' <sup>A</sup> Pr	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	ging davon went off		
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκουσας;	ἄγων <sup>N</sup> PräAkt	νιν <sup>A</sup> Pr	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἄλφεδν	ώχετο	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	ging davon went off			
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> Pr	ἔλαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοῖσιν	ὁ πώπει;		
	und and	je once	jener that one	in in		hat gesehen; he had seen;			
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> Pr	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him		und and		zu wetteifern. to vie.			
[9]	κήμ <sup>KonA</sup> Pr	ἔφαθ <sup>'</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἴμεν	ἄμεινω. <sup>AdjA</sup>		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.		
[10]	κώχετ'	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt	σκαπάνων	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.	
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι	τοι <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so	straightway	sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμάλαι	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	μυκώμεναι <sup>N</sup> PräM/P	αἵδε <sup>N</sup> Pr	ποθεῦντι. <sup>D</sup> PräAkt		
	die the	aber but	but	ihm him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ <sup>ai</sup> AdjN	γ <sup>Pt</sup>	αὐταὶ <sup>N</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὗρον.	
	armselige wretched	ja at least	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ai</sup> AdjN	γε, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέμεσθαι.	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	zu weiden. to graze.		
[15]	τήνας <sup>G</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστιά.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶκας	σιτίζεται	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;		
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the				

[17]	<b>οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν,</b>	άλλ <sup>Kon</sup>	όκα <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>·Prp</sup>	Αἰσάροιο	νομεύω
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm him	an upon		weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	μαλακῶ <sup>AdjG</sup>	χόρτοιο	καλὰ <sup>AdjA</sup>	κώμυθα	δίδωμι,		
	und and	weich soft		schöne fair		gebe ich, I give,		
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σκαίρει	τὸ <sup>ArtN</sup>	βαθύσκιον <sup>AdjN</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	Λάτυμνον.	
	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around		
[20]	λεπτός <sup>AdjN</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup>	ταῦρος	ὁ <sup>ArtN</sup>	πυρρίχος. <sup>AdjN</sup>	εἴθε <sup>Kon</sup>	λάχοιεν
	schlank slender	gewiss at least	und der and the		der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get
[21]	τοὶ <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λαμπριάδα,	τοὶ <sup>ArtN</sup>	δαμόται,	όκκα <sup>Kon</sup>	θύωντι	
	die the	des to the		die the		wenn when	opfern they sacrifice	
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup>	“Ηρα,	τοὶ <sup>όνδε.</sup> <sup>AdjA</sup>	κακοχράσμων <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>	δᾶμος.		
	der to the	solch ein es· such a·		denn of ill tempered	der for	Demos the		
[23]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	ές <sup>Prp</sup>	Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,
	und and	gewiss at least	in into		wird getrieben is driven	in into	und and	die the
[24]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Νήαιθον,	όπα <sup>Adv</sup>	καλὰ <sup>AdjN</sup>	πάντα <sup>Pr</sup>	φύοντι,
	und and	zu toward	den the		wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος	καὶ <sup>Kon</sup>	κνύζα	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐώδης <sup>AdjN</sup>	μελίτεια.		
	und and	und and			wohl duftende sweet smelling			
[26]	φεῦ <sup>ij</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>	βασεῦνται	καὶ <sup>Kon</sup>	ται <sup>ArtN</sup>	βόες	ῷ <sup>ij</sup>	τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων
	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο	O	Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup>	Αίδαν,	όκα <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Pt</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακᾶς <sup>AdjG</sup>	ἡράσσαο	νίκας,
	in into		als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray	
[28]	χάκοντα <sup>ArtN</sup>	σύριγξ	εὐρῶτι <sup>AdjD</sup>	παλύνεται,	άν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποκ· <sup>Adv</sup>	επάξα. <sup>N</sup>	Αορσάκτ
	und die and the		von Moder with mildew	wird bestäubt, is strewn;	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ <sup>Pt</sup>	τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>, Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	Νύμφας,	ἐπει <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Πῖσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> Πράσκτ
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward		weg schleichend going off
[30]	δῶρον	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλειπεν·	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sub>Pr</sub>	εἰμὶ μελικτάς,
	mir to me	ihm	ließ· left·	ich I	aber but	irgend einer someone	bin am	

[31]	<b>κεῦ</b> <sup>KonAdv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Γλαύκας ἀγκρούομαι,</b>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πύρρω.</b>
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	<b>αἰνέω</b>	<b>τάν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Κρότωνα, καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πόλις,</b>	<b>ἄν</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ζάκυνθος</b>
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	auch and		
[33]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποταῷον,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Λακίνιον</b>	<b>ἄπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πύκτας</b>
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	der the		
[34]	<b>Αἴγων</b>	<b>όγδώ</b> <sup>κοντα</sup> <sup>Adj</sup>	<b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κατεδαίσατο</b>	<b>μάζας.</b>			
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up					
[35]	<b>τηνεῖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταῦρον ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ῷρεος</b>	<b>ἄγε</b>	<b>πιάξας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	gepackt habend having seized		
[36]	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>όπλας</b>	<b>κῆδωκ'</b>	<b>Ἀμαρυλλίδι,</b>	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικες</b>	
	der of the	und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	<b>μακρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνάυσσαν,</b>	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>βουκόλος</b>	<b>ἐξεγέλασσεν.</b>			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.			
[38]	<b>ῳ</b> <sup>i</sup> <b>χαρίεσσο</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Ἀμαρυλλί,</b>	<b>μόνας</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σέθεν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανοίσας</b>		
	O anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died		
[39]	<b>λασεύμεσθ-</b>	<b>ὅσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>αἴγες</b>	<b>ἐμίν</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>φίλαι,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅσσον</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀπέσβης.</b>	
	tollen wir· we frolic·	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloßt st du. you expired.		
[40]	<b>αἰαῖ</b> <sup>i</sup>	<b>τῶ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>σκληρῶ</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δαίμονος,</b>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>λελόγχει.</b>
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	mir me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	<b>θαρσεῖν</b>	<b>χρὴ</b>	<b>φίλε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Βάττε·</b>	<b>τάχ</b> <sup>'Adv</sup>	<b>αὔριον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσσετ</b> <sup>'</sup>	<b>ἄμεινον.</b> <sup>AdjKmpN</sup>
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	<b>ἐλπίδες</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζωοῖσιν,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀνέλπιστοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θανόντες.</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but		Gestorbene. having died.		
[43]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>Ζεὺς</b>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄλλοκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	<b>θαρσέω.</b>	<b>βάλλε</b>	<b>κάτωθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μοσχία·</b>	<b>τᾶς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλαίας</b>
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλλὸν τρώγοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέπαργος.  
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. pst hush der the

[46] σίτθ' ἀ<sup>ArtN</sup> Κυμαίθα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσακούεις;  
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κακὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν, <sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
komme ich hin ja den by the schlecht es sofort gebend, I will come yes at once giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄπει του<sup>Adv</sup> τῶθεν.<sup>Adv</sup> ίδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθέρπει.  
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. if not go away see again again this soothes.

[49] εἴθ·<sup>Kon</sup> ἦν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ροικὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λαγωβόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάταξα.  
o wäre war mir to me knorrig es das the so dass so that dich you schläge ich. would that was to me knotty the that so that you I struck.

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥι<sup>j</sup> Κορύδων πὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἀ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκανθα  
schnell mich o zu toward des die die the denn for hurry me O

[51] ἀρμοῖ μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥδ·<sup>Adv</sup> ἐπάταξ· ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθεῖαι<sup>AdjN</sup>  
mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρακτυλλίδες ἔντι. κακῶς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὅλοιτο.  
sind. sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐτύπην χασμεύμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one wurde ich getroffen gähnend. wahrlich then nun indeed ja siehst du; into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναι<sup>Pt</sup> ναι,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὄνύχεσσιν ἔχω τέ<sup>Pt</sup> νιν·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ja ja, mit den halte ich auch ihm· diese und und selbst. yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἔστι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δαμάζει.  
so groß ist der und so mächtig bezwingt. as much is and so big it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὕκχ·<sup>Kon</sup> ἔρπης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.  
auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh auf into when you go, not barefoot go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕρει ὥραμνοι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im denn und auch wachsen sie. in for and also are grown.

[58] εἴπ· ἄγε μ·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥι<sup>j</sup> Κορύδων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> διώκει,  
sage komm mich das the wirklich then nun verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

[59] τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυά νοφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐ ρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>'Adv</sup>	ἐ κνίσθη;		
jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;		
[60] ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>'Pt</sup>	ώ ϊ  δει  λαῖε· <sup>AdjV</sup>	πρό  αν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐ πενθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>		
noch just now	ja	O	Armen- wretch-	vordem earlier	at least	zwar indeed	selbst himself	hinzugegangen seiend having come upon
[61] καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάν δρα	κατε λάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐ νήργει.			
und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62] εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>'Pt</sup>	ῶν θρωπε	φι λοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup> Σατυ ρίσκοις	
gut well	ja	lieb ich. I love.	das the	dir ja	at least	oder either		
[63] ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πά νεσσι	κα κοκνά μοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ ρίσδεις.				
nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1] αἴγες ἐ μαί, <sup>AdjV</sup>	τῆ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι βύρτα			
meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one				
[2] φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λά κωνα·	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐ χθὲς <sup>Adv</sup>	ἐ κλεψεν.	
fieht flee	den the		das the	mein es of me	gestern yesterday	yester yesterday	stahl er. he stole.	
[3] οὐκ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κρά νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσο ρῆτε			
nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see			
[4] τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύ ριγγα	πρό  αν <sup>Adv</sup>	κλέ ψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κο μάταν;		
den the	mein es of me	die the	vorher before		gestohlen habend having stolen			
[5] τὰν <sup>ArtA</sup>	ποί αν <sup>AdjA</sup>	σύ ριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι βύρτα	
die the	welche what kind		du you	denn for	einst once			
[6] ἔκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγ γα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>'Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύ δωνι		
gestimmt habend having made	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7] ἀρκεῖ	τοι <sup>Pt</sup>	καλά μας	αὐ λὸν	ποπ πύσδεν	ἐ χοντι; <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>			
genügt it is enough	dir ja		pfeifen to toot		habend; to the having;			
[8] τάν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ δωκε	λύ κων	ώ λευθερε. AdjV	τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποιον <sup>AdjN</sup>
die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind	

[9] Λάκων	άγκλεψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκινος	Adv	ξέβανάκος;	εἰπὲ κομάτα·					
	gestohlen habend having stolen		einst when	ging went	sage say						
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαρα	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς	τι <sup>A</sup> Pr	ἐνεύδειν.			
	auch nicht nor	denn for	dem the		warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.				
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup> Pr	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον,	AdjA	ἀνίκινον <sup>Kon</sup>	ἔθυσε		
	den the	mir to me		gab, gave,	den the	bunten, dappled,		als when	opferte he sacrificed		
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νύμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα-	τὺ <sup>N</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	ώιος	κακέ <sup>AdjV</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόκινος	ἐτάκευ
	den to the	die the			du you	aber but	O	Böser wretch	auch and	damals then	schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔθηκας.			
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mirch me	die the	Letzten last things	nackt naked				setzttest. you made.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	Λάκων	
	nicht not	ihn selbst him self	den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least		
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυστο <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Καλαίθιδος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τήνας <sup>A</sup> Pr			
	die the		zag aus stripped off	der the		oder or	hinab nach down along	jenen those			
[16]	ταῖς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup>	AorM/P	ἔς <sup>Prp</sup>	Κρῆθιν	ἀλοίμαν.			
	der of the			rasend seiend having gone mad	in into			möchte springen. I might leap.			
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μάν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup> Pr	ταῖς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ῶγαθὲ <sup>iJV</sup>	Νύμφας,			
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the		o Bester O good man				
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	Ὥλα	οἴ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔμενέ <sup>AdjN</sup>	τελέθειον,			
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,			
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευχός <sup>G</sup> Pr	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθῶν <sup>N</sup>	AorAkt	ἔκλεψε	Κομάτας.			
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the		unbemerkt seiend having escaped notice		stahl stole				
[20]	αἰ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup> Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε	άροιμαν.				
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the			auf mich nähme. I might pray for.				
[21]	ἀλλα <sup>Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆς	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr		
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing			
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> Pr	διαείσομαι,	ἔστε <sup>Kon</sup>	κ <sup>Pt</sup>	ἀπείπης.			
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.			

[23]	<b>Ὥς ποτ᾽</b> Adv	<b>Αἴθαναί</b> αν <sup>AdjA</sup>	<b>ἔριν</b>	<b>ἥρισεν.</b>	<b>ἡνίδε</b> Adv	<b>κεῖται</b>
	einst once	athenischen Athenaean		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	<b>ῷριφος·</b>	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>γε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>τὺ</b> N <sub>Pr</sub>	<b>τὸν</b> ArtA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the
						<b>εὐβοτον</b> AdjA
						<b>ἀμνὸν</b> ἔρισδε.
						wetteifere. vie.
[25]	<b>καὶ</b> Kon	<b>πῶς</b> Adv	<b>ὦ</b> i <sub>J</sub>	<b>κίνα</b> δος	<b>τὺ</b> N <sub>Pr</sub>	<b>τάδ᾽</b> A <sub>Pr</sub>
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be
						<b>έσσεται</b>
						<b>ἐξ</b> Prp
						<b>ἴσω</b> AdjD
						<b>ἀμίν;</b> D <sub>Pr</sub>
[26]	<b>τίς</b> N <sub>Pr</sub>	<b>τρίχας</b>	<b>ἀντ᾽</b> Prp	<b>ἔρι</b> ων	<b>έπο</b> κίξατο;	<b>τίς</b> N <sub>Pr</sub>
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but
						<b>παρεύσας</b> N <sub>AorAkt</sub>
						beigegeben habend having substituted
[27]	<b>αἰγὸς</b>	<b>πρατοτό</b> κοιο <sup>AdjG</sup>	<b>κακὰν</b> AdjA	<b>κύνα</b>	<b>δήλετ'</b>	<b>ἀμέλγειν;</b>
	erst gebärenden first born	schlechte bad		ließ zu dares		zu melken; to milk;
[28]	<b>ὅστις</b> N <sub>Pr</sub>	<b>νικα</b> σεῖν	<b>τὸν</b> ArtA	<b>πλατίον</b> AdjA	<b>ώς</b> Kon	<b>τὸν</b> Prp <b>πε</b> ποίθεις,
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you
						bist überzeugt, you have trusted,
[29]	<b>σφᾶξ</b>	<b>βομβέων</b> N <sub>PrÄkt</sub>	<b>τέτ</b> τιγος	<b>ἐναντίον</b> .Adv	<b>ἀλλά</b> Kon	<b>γὰρ</b> Pt
	summend buzzing		gegenüber. opposite.	aber but	denn for	oūPt
						<b>οὐ</b> Pt
						<b>τοι</b> D <sub>Pr</sub>
[30]	<b>ῷριφος</b>	<b>ἰσοπαλής</b> ,AdjN	<b>τυῖδ</b> D <sub>Pr</sub>	<b>ό</b> ArtN	<b>τράγος</b>	<b>οὔτος</b> .N <sub>Pr</sub>
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the		dies er. this.	wetteifere. vie.
[31]	<b>μὴ</b> Pt	<b>σπεῦδ</b> ·	<b>οὐ</b> Pt	<b>γάρ</b> Pt	<b>τοι</b> D <sub>Pr</sub>	<b>πυρὶ</b>
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	<b>θάλπεαι.</b>
						wärmet du dich. you are warmed.
						<b>ἄδιον</b> AdvKmp
						<b>ἀσῆ</b>
[32]	<b>τεῖδ</b> D <sub>Pr</sub>	<b>ὑπὸ</b> Prp	<b>τὰν</b> ArtA	<b>κότι</b> νον	<b>καὶ</b> Kon	<b>τάλσεα</b>
	hier here	unter under	die the		und and	<b>ταῦτα</b> A <sub>Pr</sub>
						<b>καθίζας</b> .N <sub>AorAkt</sub>
						gesetzt habend. having sat.
[33]	<b>ψυχρὸν</b> AdjN	<b>ὕδωρ</b>	<b>του</b> τεῖAdv	<b>καταλείβεται·</b>	<b>ῶδε</b> Adv	<b>πεφύκει</b>
	kalt cold	hier here	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown
[34]	<b>ποία</b>	<b>χά</b> KonArtN	<b>στιβάς</b>	<b>ἄδε,</b> N <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄκριδες</b>
	und die and the			diese, this,	und and	<b>ῶδε</b> Adv
						so hier here
						<b>λαλεῦντι.</b>
						plaudern. chatter.
[35]	<b>ἀλλ</b> Kon	<b>οὐ</b> Pt	<b>τι</b> A <sub>Pr</sub>	<b>σπεύδω·</b>	<b>μέγα</b> Adv	<b>δ</b> Pt
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but
						<b>ἄχθομαι,</b>
						<b>εἰ</b> Kon
						<b>τύ</b> N <sub>Pr</sub>
						<b>με</b> A <sub>Pr</sub>
						<b>τολμῆς</b>
[36]	<b>ὄμμασι</b>	<b>τοῖς</b> ArtD	<b>ὁρθοῖσι</b> AdjD	<b>ποτιβλέπεν,</b>	<b>ὄν</b> A <sub>Pr</sub>	<b>ποκ</b> 'Adv
	den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once
						<b>ἐόντα</b> A <sub>PrÄkt</sub>
						seiend being

[37] παῖδ' ἔτι <sup>Adv</sup> ἐγών <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐδί <sup>A</sup> δασκον. ἵδ' ἀ <sup>ArtN</sup> χάρις ἐς <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθ <sup>Pt</sup> ἔρπει.	noch still ich I lehrete. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
[38] θρέψω <sub>Kon</sub> καὶ <sup>Kon</sup> λυκιδεῖς, <sup>AdjA</sup> θρέψω <sub>Kon</sub> κύνας, ὡς <sup>Kon</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι.	nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.
[39] καὶ <sup>Kon</sup> πόκ <sup>Adv</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεῦς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; ὡή φθονε <sub>AdjN</sub> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὕτως <sup>Adv</sup>	ich erinnere mich; I remember; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
[41] ...	
[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ <sup>'</sup> ὡδ <sup>, Adv</sup> ἔρπε, καὶ <sup>Kon</sup> ύστατα <sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.	aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
[43] οὐχ <sup>Pt</sup> ἔρψω τῇ νεῖ. <sup>Adv</sup> τού <sub>TEI</sub> <sup>Adv</sup> δρύες, ὡδε <sup>Adv</sup> κύπειρος,	nicht not werde gehen I will go dorthin. there. hier here so hier here
[44] ὡδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βομβεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.	so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
[45] ἐνθ <sup>Adv</sup> ὕδατος ψυχρῶ <sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο. <sup>Adj</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> δένδρει	dort there kalten cold zwei. two. die the aber but auf upon
[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ μοία <sup>AdjN</sup>	schwatzen. chatter. und and die the nichts nothing gleich like
[47] τῷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς ὑψόθε <sup>Adv</sup> κώνοις.	der to the neben beside dir. you. wirft casts aber but auch and die the von oben from above
[48] ἢ <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς,	wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread,
[49] αἴκ <sup>Kon</sup> ἔνθης, ὕπνω μαλακώτερα. <sup>AdjKmpN</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι <sup>AdjN</sup>	wenn if at least hingehst, you may come, weicher. softer. die the aber but ziegen haften goatish
[50] ταὶ <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσδοντι κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τού <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσδεις.	die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
[51] στασῶ δέ <sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖο <sup>AdjG</sup> γάλακτος	ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white γάλακτος

[52]	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>Νύμ</b> φαις, στασῶ		δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀδέος <sup>AdjG</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἐλαίω.	
	den to the	ich werde hinstellen I will set	aber but auch and süßen of sweet anderen another	
[53]	αἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μόλης,	πτέριν	ἀπαλὰν <sup>AdjA</sup> ὥδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς,	
	wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread			
[54]	καὶ <sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὑπεσσεῖται	δὲ <sup>Pt</sup> χιμαιρᾶν	
	und and blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	
[55]	δέρματα τῶν <sup>ArtG</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup> τετράκις <sup>Adv</sup> ἀρνῶν.			
	der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times			
[56]	στασῶ	δέ <sup>Pt</sup> ὀκτὼ <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ <sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the			
[57]	όκτὼ <sup>Adj</sup> δέ <sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα <sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	acht eight aber but voll full haltend. having.			
[58]	αὐτόθε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτέ <sup>Pr</sup> ρισδε καὶ <sup>Kon</sup> αὐτόθε <sup>Adv</sup> βουκολιάσδευ.			
	von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic-			
[59]	τὰν <sup>ArtA</sup> σαυτῶ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατέων ἔχε τὰς <sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us			
[60]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, <sup>Kon</sup> ἐνθοι <sup>Adv</sup> πόθε <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλος ὕδ· <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> λυκώπας.			
	wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the			
[61]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νω <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα,			
	nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich I pursue· sondern but den the			
[62]	αἰ <sup>Kon</sup> λῆς, τὸν <sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐρείκας			
	wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the			
[63]	τήνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ <sup>Pt</sup> Μόρσων.			
	jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but höre listen			
[64]	βωστρέωμες. τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάλει νιν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ιθ' ὦ <sup>ij</sup> ξένε μικκὸν <sup>Adv</sup> ἄκουσον			
	rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o ein wenig a little höre listen			
[65]	τεῖδ <sup>Adv</sup> ἐνθών. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄμμες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup>			
	hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better			

[66]	<b>βουκολι</b>	<b>αστάς</b>	<b>έστι.</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ω̄ij</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>	<b>έμε</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>Μόρσων</b>					
	ist. is.	du you	aber but	O	O		Freund	dear	weder neither	weder neither		mich me										
[67]	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>χάρι</b>	<b>τι</b>	<b>κρί</b>	<b>νης,</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ω̄v</b>	<b>Pt</b>	<b>τύγα</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τοῦτον</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>όνασης.</b>					
	in in		entscheide st, you may judge,		weder nor	nun then	du you at least		diesen this one		du you at least			diesen this one			begünstige st. you may benefit.					
[68]	<b>ναι</b>	<b>Pt</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtG</b>	<b>Νυμ</b>	<b>φᾶν</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτα</b>						
	ja yes		bei toward		den of the			Freund	dear		weder nor											
[69]	<b>τὸ</b>	<b>ArtA</b>	<b>πλέον</b>	<b>AdjKmpA</b>	<b>ιθύ</b>	<b>νης,</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ω̄v</b>	<b>Pt</b>	<b>τύγα</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τῶδε</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>χαρίξη.</b>					
	das the		Mehr more		richte st, you may incline,		weder nor	nun then	du you at least		du you at least			diesem to this one			gefällt st. you may show favor.					
[70]	<b>ἄδε</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τοι</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>ά</b>	<b>ArtN</b>	<b>ποί</b>	<b>μνα</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Θουρίω</b>	<b>έστι</b>	<b>Σι</b>	<b>βύρτα,</b>						
	dies hier this		at least		die the			des to the					ist is									
[71]	<b>Εύμαρα</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>τὰς</b>	<b>ArtA</b>		<b>αἰγας</b>	<b>όρης</b>	<b>φίλε</b>	<b>AdjV</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Συβα</b>	<b>ρίτα.</b>								
	aber but		die the				siehst you see	Freund dear			des to the											
[72]	<b>μή</b>	<b>Pt</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>τις</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ἡρώ</b>	<b>τη</b>	<b>πὸτ</b>	<b>Adv</b>	<b>τῶ</b>	<b>ArtD</b>	<b>Διός,</b>	<b>αἴτε</b>	<b>Kon</b>	<b>Σι</b>	<b>βύρτα</b>			
	nicht not		du you		jemand someone		fragtest asked	einst toward	fragtest asked		bei dem the				ob whether							
[73]	<b>αἴτ</b>	<b>Kon</b>	<b>έμον</b>	<b>AdjN</b>	<b>έστι</b>		<b>κά</b>	<b>κιστε</b>	<b>AdjSupV</b>	<b>τὸ</b>	<b>ArtN</b>	<b>ποίμνιον;</b>	<b>ώς</b>	<b>Adv</b>	<b>λάλος</b>	<b>AdjN</b>	<b>έσσι.</b>					
	oder ob or		mein my		ist is		Schlechtester worst		das the			wie how		geschwätzig talkative			bist. you are.					
[74]	<b>βέντισθ</b>	<b>iij</b>	<b>ούτος</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>έγω</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>μὲν</b>	<b>Pt</b>	<b>άλαθέα</b>	<b>AdjA</b>	<b>πάντ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>άγο</b>	<b>ρεύω</b>					
	bravo be off		dieser, this one,		ich I		zwar indeed		wahr es true		wahr es true		alles all		sage I speak							
[75]	<b>κούδεν</b>	<b>KonA</b>	<b>Pr</b>	<b>καυχέο</b>	<b>μαι-</b>	<b>τù</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>άγαν</b>	<b>Adv</b>	<b>φιλο</b>	<b>κέρτομος</b>	<b>AdjN</b>	<b>έσσι.</b>						
	und nichts and nothing		prahle ich. I boast.		du you		aber but	gar excessively			gar excessively		spott liebend mockery loving				bist. you are.					
[76]	<b>εἰα</b>	<b>ijj</b>	<b>λέγ</b>	<b>'</b>	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>τι</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>		<b>λέ</b>	<b>γεις,</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ξένον</b>	<b>ές</b>	<b>Prp</b>	<b>πόλιν</b>	<b>αὐθις</b>	<b>Adv</b>
	nun come now		sage speak		wenn if		etwas anything				sagst, you say,		und and		den the		in into			wieder again		
[77]	<b>ζῶντ</b>	<b>A</b>	<b>PräAkt</b>	<b>άφες-</b>	<b>ω̄ij</b>	<b>Παι</b>	<b>άν,</b>	<b>η̄</b>	<b>Pt</b>		<b>στωμύλος</b>	<b>AdjN</b>	<b>η̄σθα</b>	<b>Ko</b>	<b>μάτα.</b>							
	lebend seiend living		lass. release.		O		wahrlich truly				schwatz haft, loud mouthed			warst you were								
[78]	<b>ται</b>	<b>ArtN</b>	<b>Μοι</b>	<b>σαι</b>	<b>με</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>φι</b>	<b>λεῦντι</b>	<b>πο</b>	<b>λὺ</b>	<b>Adv</b>	<b>πλέον</b>	<b>AdvKmp</b>	<b>η̄</b>	<b>Kon</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>άοιδὸν</b>			
	die the		mir me		lieben love		viel much				mehr more		als than				den the					
[79]	<b>Δάφνιν.</b>	<b>έγω</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δ'</b>	<b>Pt</b>	<b>αύ</b>	<b>ταις</b>	<b>D</b>	<b>η̄</b>	<b>χιμάρωας</b>	<b>δύο</b>	<b>Adj</b>	<b>πρᾶν</b>	<b>Adv</b>	<b>ποκ</b>	<b>Adv</b>	<b>έθυσα.</b>				
	ich I		aber but		ihnen to them						zwei two		vorhin just now				einst once		opferte ich. I sacrificed.			

[80]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώπόλ</b> <sub>ArtA</sub> <b>λων</b> <b>φιλέ</b> <sup>EI</sup> <b>ει</b> <b>μέγα,</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly,	und and schönen fine ihm to him
[81]	<b>κριόν</b> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>βό</b> <sub>ArtN</sub> . <b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>Κάρνεα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐφέρπει.</b>		ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.	
[82]	<b>πλὰν</b> <sup>Prp</sup> <b>δύο</b> <sup>Adj</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>λοι</b> <sub>ArtA</sub> <b>πὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>διδυματόκος</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἴγας</b> <b>ἀμέλγω,</b>		außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,	
[83]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μ·</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>παις</b> <b>ποθορεῦσα</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>"τά λαν"ij</b> <b>λέγει</b> <b>"αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄμελγεις;</b> "		und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst" "your self melkst du; you milk;	
[84]	<b>φεῦij</b> <b>φεῦij</b> <b>Λάκων</b> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταλάρως</b> <b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup> <b>εἴκατι</b> <sup>Adj</sup> <b>πληροῖ</b>		weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills	
[85]	<b>τυρῶ</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄναβον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄνθεσι</b> <b>παῖδα</b> <b>μολύνει.</b>		und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.	
[86]	<b>βάλλει</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μάλοισι</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἰπόλον</b> <b>ἄ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Κλεαρίστα</b>		wirft throws auch and den the die the	
[87]	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>αἴγας</b> <b>παρελαντα</b> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀδύ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποππυλιάσδει.</b>		die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.	
[88]	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κρατίδας</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ποιμένα</b> <b>λειος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὑπαντῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>		und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting	
[89]	<b>ἐκμαίνει</b> <b>λιπαρὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐχένα</b> <b>σείετ'</b> <b>ἔθειρα.</b>		macht rasend- makes mad- glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes	
[90]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σύμβλητ</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐστὶ</b> <sup>EI</sup> <b>κυνόσβατος</b> <b>ούδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>άνε</b> <sup>μώνα</sup>		sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor	
[91]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ρόδα,</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἄνδηρα</b> <b>παρ</b> <sup>Prp</sup> <b>αιμασιαῖσι</b> <b>πεφύκει.</b>		gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.	
[92]	<b>οὐδὲ</b> <sup>KonPt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδ</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄκυλοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>όμομαλίδες</b> <sup>AdjN</sup> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχοντι</b>		auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed haben have	
[93]	<b>λυπρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἱ</b> <sup>Pt</sup> <b>πρίνοιο</b> <b>λεπύριον,</b> <b>αἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μελιχραΐ</b> <sup>AdjN</sup>		schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.	

[94]	<b>κήγω</b> KonN Pr	<b>μὲν</b> Pt	<b>δω</b> σῶ	<b>τῷ</b> ArtD	<b>παρθένῳ</b>	<b>αύτίκα</b> Adv	<b>φάσσαν</b>
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once	
[95]	<b>ἐκ</b> Prp	<b>τᾶς</b> ArtG	<b>ἀρκεύ</b> θω	<b>καθε</b> λών. N AorAkt	<b>τῇ</b> νεῑ Adv	<b>γὰρ</b> Pt	<b>ἐ</b> φίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend. having taken down.	dort there	denn for	sitzt er. perches.
[96]	<b>ἀλλ</b> , Kon	<b>ἐγὼ</b> N Pr	<b>ἐξ</b> Prp	<b>χλαῖ</b> ναν	<b>μαλα</b> κὸν AdjA	<b>πόκον,</b>	<b>όππόκα</b> Kon
	sondern but	ich I	in into		weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full
[97]	<b>τὰν</b> ArtA	<b>οἶν</b>	<b>τὰν</b> ArtA	<b>πέλ</b> λαν, AdjA	<b>Κρατί</b> δα	<b>δω</b> ρήσομαι	<b>αύτός</b> N Pr
	das the	das the		dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.
[98]	<b>σίττ</b> ij	<b>ἀπὸ</b> Prp	<b>τᾶς</b> ArtG	<b>κοτί</b> νω	<b>ταὶ</b> ArtN	<b>μηκάδες.</b>	
	pst hush	von from	der the		die the	hier here	weidet euch, graze,
[99]	<b>ώς</b> Kon	<b>τὸ</b> ArtN	<b>κά</b> ταντες Adv	<b>τοῦτο</b> A Pr	<b>γε</b> ὥλοφον	<b>αἱ</b> ArtN	<b>τε</b> Pt
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	<b>οὐκ</b> Pt	<b>ἀπὸ</b> Prp	<b>τᾶς</b> ArtG	<b>δρυδ</b> ος	<b>οὗτος</b> N Pr	<b>ὁ</b> ArtN	<b>κι</b> ναίθα;
	nicht not	von from	der the	dieser this one	der the	und and	und and
[101]	<b>τουτεῖ</b> Adv	<b>βοσκη</b> σεῖσθε	<b>ποτ</b> Adv	<b>ἀντολάς,</b>	<b>ώς</b> Kon	<b>ὁ</b> ArtN	<b>Φά</b> λαρος.
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the	
[102]	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b> Pt	<b>μοι</b> D Pr	<b>γαυλὸς</b>	<b>κυπα</b> ρίσσινος, AdjN	<b>ἔστι</b>	<b>δέ</b> Pt
	ist there is	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but
[103]	<b>ἔργον</b>	<b>Πραξιτέ</b> λευς.	<b>τῷ</b> ArtD	<b>παιδὶ</b>	<b>δέ</b> Pt	<b>ταῦτα</b> A Pr	<b>ψυ</b> λάσσω.
		dem to the		aber but	dieses these		bewahre ich. I keep.
[104]	<b>χάμιν</b> KonD Pr	<b>ἔστι</b>	<b>κύ</b> ων	<b>φιλο</b> ποίμνιος, AdjN	<b>ὅς</b> N Pr	<b>λύκος</b>	<b>ἄγχει,</b>
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	der who		würgt, strangles,
[105]	<b>δν</b> A Pr	<b>τῷ</b> ArtD	<b>παιδὶ</b>	<b>δί</b> δωμι	<b>τὰ</b> ArtA	<b>Θηρία</b>	<b>πάντα</b> AdjA
	den whom	dem to the	gebe ich I give	die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	<b>ἀκρίδες,</b>	<b>αἱ</b> N Pr	<b>τὸν</b> ArtA	<b>φραγμὸν</b>	<b>ὑ</b> περπα	<b>δῆτε</b>	<b>τὸν</b> ArtA
	die who	den the		über springt you leap over	den the		unseren, our,
[107]	<b>μή</b> Pt	<b>μευ</b> G Pr	<b>λωβα</b> σεῖσθε	<b>τὰς</b> ArtA	<b>ἀμπέλος.</b>	<b>ἐντὶ</b>	<b>γὰρ</b> Pt
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for

[108]	<b>τοὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τέτιγες</b> ,	<b>όρητε</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>αἰπόλον</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐρεθίζω·</b>
	ihr the	seht you see	den the	wie how	reize ich. I provoke.		
[109]	<b>οὐτῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>χύμες</b> <sup>KonN</sup>	<b>πρ</b>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐρεθίζετε</b>	<b>τὼς</b> <sup>ArtDu</sup>	<b>καλαμευτάς.</b>
	so thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke	die beiden the	
[110]	<b>μισέω</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δασυ</b>	<b>κέρκος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀλώπεκας,</b>	<b>αὶ</b> <sup>N</sup> <b>πρ</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>Μίκωνος</b>
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed	die who	die the	
[111]	<b>αἰεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φοιτῶσαι</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποθέσπερα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ῥαγίζουτι.</b>		
	immer always	umher gehend going to and fro	die the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.		
[112]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μισέω</b>	<b>τῶς</b> <sup>ArtDu</sup>	<b>κανθάρος,</b>	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the	die who	die the
[113]	<b>σῦκα</b>	<b>κατατρώγοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ὑπανέμιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>φορέονται.</b>			
	ab fressend devouring down		wind getrieben down wind		werden getragen. are borne.		
[114]	<b>ἥπο</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέμνα,</b>	<b>ὅκ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τυ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>κατίλασα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	hin trieb, I drove down,	und and
							du you
							gereinigt habend having brushed
[115]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποτεκιγκλίζευ</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δρυὸς</b>	<b>εἴχεο</b>	<b>τήνας;</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
	gut well	einst riegeltest once you latched	und and	der the	hieltest du you held	jene; those;	
[116]	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέμναμ-</b>	<b>ὅκα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποκα</b> <sup>Adv</sup>
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich- I remember-	wann when	ja at least	einst once
							hier this here
							dich you
							gebunden habend having bound
[117]	<b>Εύμαρας</b>	<b>ἐκάθηρε</b>	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μάλα,</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>γ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἴσαμι.</b>
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least	ja at least	weiß ich. I know.
[118]	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>Μόρσων</b>	<b>πικραίνεται·</b>	<b>ἥούχι</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρήσθευ;</b>
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert: is embittered:	ja nicht then not at all	warst anwesend; did you perceive;
[119]	<b>σκίλλας</b>	<b>ἰών</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>γραιάς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σάματος</b>	<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>τίλλειν.</b>
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway		pfücken. to pluck.
[120]	<b>κὴγώ</b> <sup>KonN</sup> <b>Pr</b>	<b>μάν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κνίζω</b>	<b>Μόρσων</b>	<b>τινά·</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen- someone-	und and	du you
							aber but
							blickst. you look.
[121]	<b>ἐνθῶν</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κυκλάμινον</b>	<b>ὄρυσσέ</b>	<b>νυν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the

[122] Ιμέρα	άνθη	Prp	ύδατος	ρείτω	γάλα,	καὶ	Kon	τὺν	Pr	δὲ	Pt	Κράθι
statt des instead of			fließe let flow			und and		du you		aber but		

[124] ρείτω	χά KonArtN	Συβαρῖτις	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πό τορθρον
fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	

[125] ἀ <sup>A</sup> <sub>rtN</sub> παις	άνθ <sup>Prp</sup>	ύδα <sup>τος</sup>	τῷ <sup>A</sup> <sub>rtD</sub>	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.
das the	statt des instead of		in der the			tauche. let dip.

[126] ταὶ	ArtN	μὲν	Pt	ἐ	μαὶ	AdjN	κύτι	σόν	τε	Pt	καὶ	Kon	αáigilov	αáigez	ἔ	donuti,
die the		zwar at least		meine my			und and		und and		auch also					essen, eat,

[127]	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>σχῖνον</b>	<b>πατέοντι</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>κομάροισι</b>	<b>κέχυνται.</b>
	und	and	fressen	they graze	und	and	in	in		sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>, Pt</sup>	ἐμαι <sup>AdjD</sup>	οί <sup>WV</sup>	εσσι <sup>WV</sup>	πά <sup>WV</sup>	ρεστι <sup>WV</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	μελί <sup>ArtN</sup>	τεια <sup>WV</sup>
den to the	aber but	meinen mv		ist vorhanden is present		zwar at least		der		

[129] φέρβει σθαι, πολλὸς	AdjN	δὲ Pt	καὶ Kon	ώς Kon	ρόδα	κίσθος	ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms

[130] οὐκ Pt	ξέραμ'		Άλκιπι πας,	ότι Kon	με A Pr	πράν Adv	οὐκ Pt	έφι λασε
nicht not	liebe ich I am in love			weil because	mir me	vorhin beforetime	nicht not	küssste did kiss

[131] τῶν ArtG	ώτων	καθελοῖσ', N	AorAkt	ὅκα Kon	οιD	πρτὰν ArtA	φάσσαν	ἔδωκα.
der of the		abgenommen haben, having taken off		als when	ihr	to her	die the	gab ich. I gave.

[132] ἀλλ· ·Kon	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Εύμή δευς	ἔρα μαι	μέγα .Adv	καὶ ·Kon	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅκ ·Kon	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
sonder- n but	ich		liebe I am in love	sehr- greatly	und and	denn for	wenn when	ihm to him

[133] τὰν	<b>ArtA</b>	σύ	<b>ριγγ'</b>	ωρεξα,	καλόν	<b>AdjA</b>	τί	<b>A</b>	με	<b>A</b>	κάρτ	<b>Adv</b>	ἐφί	λασεν.
die		reichte,	Leidenschaft		schön es	fein	etwas	gegenüber	mich	gegenüber	sehr	heftig		küssste.

[134] οὐ <sup>Pt</sup> θεμιτὸν <sup>AdjN</sup> λάκων ποτέ <sup>Adv</sup> ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt λάκων je ἀηδόνα zu wetteifern,

[135] ούδ· Kon		επο πας	κύ κνοισι·	τὐ <sup>N</sup>  Pr	δ· Pt	ω̄ ij	τάλαν AdjV	έσσι	φι λεχθής. AdjN
noch				du	aber	o	Unglücklicher	bist	verhasst.

[136]	<b>παύσα</b>	<b>σθαι</b>	<b>κέλο</b>	<b>μαι</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ποιμένα.</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτα</b>							
	aufzuhören	fordere ich	den	the			den	him		aber											
	to cease	I bid	the				him			but											
[137]	<b>δωρεῖ</b>	<b>ται</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σων</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνίδα.</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὺ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>Θύσας</b>	<b>N</b>	<b>AorAkt</b>				
	beschreibt	gives as a gift		die	the		und	and		du	you	aber	but		geopfert habend						
	gives as a gift			die	the		und	and		du	you	aber	but		having sacrificed						
[138]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>Μόρ</b>	<b>σωνι</b>	<b>καὶ</b>	<b>λὸν</b>	<b>AdjA</b>	<b>κρέας</b>		<b>αὐτίκα</b>	<b>Adv</b>		<b>πέμψον.</b>						
	den	to the			gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
	to the				gut es	good				sofort	at once				sende.	send.					
[139]	<b>πεμψῶ</b>		<b>ναι</b>	<b>Pt</b>	<b>τὸν</b>	<b>ArtA</b>	<b>Πᾶνα.</b>	<b>φρι</b>		<b>μάσσεο</b>		<b>πᾶσα</b>	<b>AdjN</b>	<b>τρα</b>	<b>γίσκων</b>						
	ich werde senden		ja	yes	ja	den	the	schnaube		snort		jede	all								
	I will send			yes	ja	den	the	snort		snort		jede	all								
[140]	<b>νῦν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀγέ</b>	<b>λα.</b>	<b>κὴ</b>	<b>γῶ</b>	<b>KonN</b>	<b>Pr</b>	<b>γὰρ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἴδ</b>	<b>'</b>	<b>ώς</b>	<b>Kon</b>	<b>μέγα</b>	<b>Adv</b>	<b>τοῦτο</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>κα</b>	<b>χαξῶ</b>
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
	jetzt	now			und ich	and I		denn	for	siehe	look		wie	how	sehr	greatly	dies	this		werde auslachen	I will laugh aloud
[141]	<b>κὰτ</b>	<b>Prp</b>		<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>Λάκω</b>	<b>νος</b>	<b>τῷ</b>	<b>ArtG</b>	<b>ποιμένος,</b>		<b>ὅτι</b>	<b>Kon</b>	<b>πόκ</b>	<b>·</b>	<b>Adv</b>	<b>ἥδη</b>	<b>Adv</b>			
	gegen	down against			des	of the		des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
	gegen	down against			des	of the		des	of the	dass	that		einst	once			schon	already			
[142]	<b>ἀνυσά</b>	<b>μαν</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν.</b>	<b>ἐς</b>	<b>Prp</b>	<b>ώρανὸν</b>		<b>ὑμμιν</b>	<b>D</b>	<b>Pr</b>	<b>ἀ</b>	<b>λεῦμα.</b>							
	vollbrachte ich		die	the	in	into		eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
	I accomplished			the	in	into		eu	ch	eu	ch	to you all	strebe ich.	I wander.							
[143]	<b>αἴγες</b>	<b>ἐ</b>	<b>μαὶ</b>	<b>AdjN</b>	<b>θαρ</b>	<b>σείτε</b>		<b>κε</b>	<b>ρούτιδες.</b>	<b>AdjN</b>	<b>αὔριον</b>	<b>Adv</b>	<b>ὑμμε</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>						
	meine	my	seid zuversichtlich	take heart	behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow		eu	ch	eu	ch	you all						
	meine	my	seid zuversichtlich	take heart	behorned-	horned ones-		morgen	tomorrow		eu	ch	eu	ch	you all						
[144]	<b>πάσας</b>	<b>AdjA</b>	<b>ἐ</b>	<b>γῶ</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>λου</b>	<b>σῶ</b>		<b>Συβα</b>	<b>ρίτιδος</b>	<b>AdjG</b>	<b>ἐνδοθι</b>	<b>Adv</b>		<b>λίμνας.</b>					
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis	innen	within										
	alle	all	ich	I	werde baden	will bathe		der Sybaris	of Sybaritis	innen	within										
[145]	<b>οὗτος</b>	<b>N</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>		<b>Λευκίτας</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>κο</b>	<b>ρυπτίλος,</b>	<b>AdjN</b>	<b>εἰ</b>	<b>Kon</b>	<b>τὶν</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>ὁ</b>	<b>χευσεῖς</b>		
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
	dieser	this	der	the	der	the	Kopf stoßend,	crest headed,		wenn	if	irgend eine	someone	besteigen	wirst	you will cover					
[146]	<b>τὰν</b>	<b>ArtG</b>	<b>αἱ</b>	<b>γῶν,</b>	<b>φλασ</b>	<b>σῶ</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>πρὶν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἢ</b>	<b>Kon</b>	<b>γ</b>	<b>Pt</b>	<b>ἐμὲ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>καλλιε</b>	<b>ρῆσαι</b>	
	der	of the	peitsche	ich	I will whip	dich	you	ehre	before	als	than	ja	at least	me	me	schön	opfern	to sacrifice	fairly		
	der	of the	peitsche	ich	I will whip	dich	you	ehre	before	als	than	ja	at least	me	me	schön	opfern	to sacrifice	fairly		
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>Νύμ</b>	<b>φαις</b>	<b>τὰν</b>	<b>ArtA</b>	<b>ἀμνόν.</b>	<b>ὁ</b>	<b>ArtN</b>	<b>δ</b>	<b>Pt</b>	<b>αὖ</b>	<b>Adv</b>	<b>πάλιν.</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>Kon</b>	<b>γε</b>	<b>νοίμαν,</b>		
	den	to the		die	the		der	the	der	aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but	möchte ich werden,	might I become,		
	den	to the		die	the		der	the	der	aber	but	wieder	again	erneut.	again.	doch	but	möchte ich werden,	might I become,		
[148]	<b>αἱ</b>	<b>Kon</b>	<b>μή</b>	<b>Pt</b>	<b>τὺ</b>	<b>A</b>	<b>Pr</b>	<b>φλάσ</b>	<b>σαιμι,</b>	<b>Με</b>	<b>λάνθιος</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>Prp</b>	<b>Κο</b>	<b>μάτα.</b>						
	wenn	if	nicht	not	dich	you		peitschte	ich,	I might	whip,		statt	instead of							
	wenn	if	nicht	not	dich	you		peitschte	ich,	I might	whip,		statt	instead of							

# Gedicht 6

## ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙΣ ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑΣ

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN	Δάφνις ὁ ArtN	βουκόλος	εἰς Prp	ἐνα Adja	χῶρον
und der and the	der the	in into	einen one		
[2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον.	ἥς	δέ Pt ὁ ArtN	μὲν Pt	αύτῶν G Pr	
die the	einst once	versammelten: they brought together.	von denen was	aber but	der the
				zwar at least	ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN	δέ Pt	ἡμιγένενειος AdjN	ἐπὶ Prp	κράνων δέ Pt τιν' A Pr	ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred-	an upon	aber but
				irgendeine a certain	beide both
[4] ἐζόμενοι N PräM/P	θέρεος	μέσω AdjD	ἄματι	τοιάδ' A Pr	ἄειδον.
sitzend sitting	mittein	in the middle	solche such things	solche such things	sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN	δέ Pt	ἀρξατο	Δάφνις, ἐπει Kon	καὶ Kon πράτος AdjN	ἐρισδε.
zuerst first	aber but	begann began	weil since	auch and	zuerst first
					wetteifert. contends.
[6] βάλλει Tol Pt	Πολύ φαμε	τὸ ArtA	ποίμνιον	ἄ ArtN Γαλάτεια	
wirft throws	dir	at least	das the	die the	
[7] μάλοι σιν, δυσέρωτα AdjA	τὸν ArtA	αἰπόλον	ἄνδρα καλεῦσα· N	AorAkt	
schmerzlich hard in love	den	the		rufend: having called:	
[8] καὶ Kon τύ N Pr νιν A Pr	οὐ Pt ποθόρησθα	τάλαν	τάλαν, AdjV	ἄλλα Kon	κάθησαι
und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkst you have seen	Unglücklicher wretch
					Unglücklicher, wretch,
				sondern but	sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA	συρίσδων. N PräAkt	πάλιν Adv	ἀδ' N Pr	ἴδε	τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look	den the
					trifft, pelts,
[10] ἡ N Pr τολ D Pr	τὰν ArtG	οἴων	ἔπει ται σκοπός.	ἀ ArtN δέ Pt βαύσδει	
die which	dir	der of the	folgt follows	she she	aber but
					bellt barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P	τὰ ArtN	δέ Pt	νιν A Pr	καλὰ AdjN	κύματα φαίνει
ins into	schagend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair
					zeigen show
[12] ἄσυχα Adv	καχλάζοντα A PräAkt	ἐπ' Prp	αίγιαλοϊ θεοῖσαν. A PräAkt		
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon			laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt	τᾶς ArtG	παιδὸς ἐπὶ Prp	κνάμαισιν ὁ ρούση D PräM/P		
hüte dich watch	nicht not	des of the	auf upon		springend leaping

[14]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλὸς</b>	<b>ἐρχομένας,</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόα</b>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>άμυξη.</b>
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.
[15]	<b>αὐτή</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτόθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>δια</b> <sup>Th</sup>	<b>θρύπτεται,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπ</b> <sup>·Prp</sup>
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,		wie as	von from
[16]	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καπνοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χαῖται,</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>καὶ λὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Θέρος</b>	<b>ἀνίκα</b> <sup>Adv</sup>	<b>φρύγει.</b>	
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät- parches-	
[17]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>φεύγει</b>	<b>φιλέοντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φιλέοντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>διώκει,</b>
	und and	flieht flees	Liebenden loving one		und and	nicht not	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,
[18]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γραμμᾶς</b>	<b>κινεῖ</b>	<b>λίθον.</b>	<b>η</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔρωτι</b>
	und and	den the	vom from	bewegt moves		ja indeed	denn for		
[19]	<b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ῷοι</b>	<b>Πολύφαμε</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καλὰ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πέφανται.</b>	
	oft often	O	O	die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Δαμοίτας</b>	<b>ἀνεβάλλετο</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάδε</b> <sup>A</sup>	<b>ἄειδεν.</b>	
	darauf to him	aber but	auf in reply	hob an was taking up		und and	dieses these	sang. sang.	
[21]	<b>εἶδον</b>	<b>ναὶ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Πάνα,</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ποίμνιον</b>	<b>ἀνίκη</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔβαλλε,</b>	
	sah I saw	ja yes	den the	das the		als when	warf, he was pelting,		
[22]	<b>κοῦ</b> <sup>KonPt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup>	<b>ἔλαθε,</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>εἰμὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔνα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γλυκύν,</b> <sup>AdjA</sup>
	und nicht and not	mirch me	entging, escaped,	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	üßben, sweet,
									dem to whom indeed
									ich schaue I behold
[23]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τέλος.</b>	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μάντις</b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Τήλεμος</b>	<b>ἔχθρ'</b>	<b>ἀγορεύων</b> <sup>N</sup>
	zu into	aber but	der the	der the				redend speaking	
[24]	<b>ἔχθρα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φέροι</b>	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>οἴκον,</b>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>τεκέεσσι</b>	<b>ψυλάσσοι.</b>		
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward		damit so that		bewahre er. he might guard.		
[25]	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup>	<b>πράκτηται,</b>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποθόρημι,</b>	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινὰ</b> <sup>A</sup>	<b>φαμὶ</b>	<b>γυναῖκ'</b>	<b>ἔχεν.</b>	<b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄιοισα</b> <sup>N</sup>
	sondern but	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte- he was holding.	die the	aber but	hörend hearing
[27]	<b>ζαλοῖ</b>	<b>μὲν</b> <sup>A</sup>	<b>ῷοι</b>	<b>Παιᾶν</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάκεται,</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>θαλάσσας</b>
	beneidet she envies	mirch me	O		und and	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	

[28]	<b>οἰστρεῖ</b>	<b>παπταί</b>	<b>νοισα<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ποτ<sup>.Prp</sup></b>	<b>ἀντρά</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ποίμνας.</b>				
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward		und and	und also	zu toward						
[29]	<b>σίξα</b>	<b>δ<sup>.Pt</sup></b>	<b>ὑλακτεῖν</b>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>κυνί·</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅκ<sup>,Kon</sup></b>	<b>ηρων</b>		
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when	wenn when	ich frage I woode			
[30]	<b>αὐτᾶς,<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>έκνυ</b>	<b>ζεῖτο</b>	<b>ποτ<sup>.Adv</sup></b>	<b>ἰσχία</b>	<b>ρύγχος</b>	<b>ἔχοισα.<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt.</b>					
	ihr selbst, her,		kratze sich she was scratching	einst toward				haltend. having.						
[31]	<b>ταῦτα<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δ<sup>.Pt</sup></b>	<b>ἴσως<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔσο</b>	<b>ρεῦσα<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>πο</b>	<b>εῦντά<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πολλάκι<sup>Adv</sup></b>	<b>πεμψεῖ</b>
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen			tuenden doing		mich me	oft often		wird senden she will send		
[32]	<b>ἄγγελον.</b>	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐγώ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>κλαῖ</b>	<b>ξῶ</b>	<b>θύρας,</b>	<b>ἔστε<sup>Kon</sup></b>	<b>κ<sup>.Pt</sup></b>	<b>οἱ</b>	<b>μόσση</b>			
	aber but		ich I		werde klopfen I will rattle			bis until	wohl at least		schwöre sie you may swear			
[33]	<b>αὐτά<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>μοι<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>στορε</b>	<b>σεῖν</b>	<b>καλὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δέμνια</b>	<b>τᾶσδ<sup>.ArtG</sup></b>	<b>ἐπι<sup>Prp</sup></b>	<b>νάσω.</b>			
	diese these same		mir to me		zu betten to spread		schöne beautiful		dieser of this	auf upon				
[34]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>θην<sup>Pt</sup></b>	<b>ούδ<sup>.Pt</sup></b>	<b>εἶδος</b>	<b>ἔχω</b>	<b>κακόν,</b>	<b>Ἄς<sup>Kon</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>λέγοντι.<sup>D</sup></b>	<b>PräAkt</b>			
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	mirch me		sagenden. to one speaking.				
[35]	<b>ἡ<sup>Pt</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>πόντον</b>	<b>ἐ</b>	<b>σέβλεπον,</b>	<b>ἥς</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>γαλάνα,</b>				
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into			blickte ich, I was looking,	war it was	aber but					
[36]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>καλὰ<sup>AdjN</sup></b>	<b>μεν<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>γένεια,</b>	<b>καὶ</b>	<b>λα<sup>AdjN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μευ<sup>G</sup></b>	<b>ά<sup>ArtN</sup></b>	<b>μία<sup>AdjN</sup></b>	<b>κώρα,</b>		
	und and	schön fair	zwar indeed	die the			schön fair	aber but	meiner of me	die the	die the	eine one		
[37]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>παρ<sup>.Prp</sup></b>	<b>ἐμίν<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>κέκριται,</b>		<b>κατε</b>	<b>φαίνετο,</b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τ<sup>.Pt</sup></b>	<b>οἱ</b>	<b>δόντων</b>	
	wie as	bei by	mir me		ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	aber but	aber and			
[38]	<b>λευκοτέρων</b>	<b>AdjAKmp</b>	<b>αὐ</b>	<b>γάν</b>	<b>Παρίας<sup>AdjG</sup></b>		<b>ύπε</b>	<b>φαινε</b>		<b>λίθοιο.</b>				
	weißere whiter				parischen of Parian			ließ durchscheinen was gleaming forth						
[39]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>βασκαν</b>	<b>Θῶ</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τρὶς<sup>Adv</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>έπτυσα</b>	<b>κόλπον.</b>				
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched		aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat					
[40]	<b>ταῦτα<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄ<sup>ArtN</sup></b>	<b>γραί</b>	<b>α<sup>AdjN</sup></b>	<b>με<sup>A</sup></b>	<b>Κο</b>	<b>τυταρὶς</b>	<b>ἔξεδί</b>	<b>δαξε.</b>			
	diese these things	denn for	die the	alte old	woman	meich me				lehrte.. taught.				
[41]	<b>ἄ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>πρῶν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀμάν</b>	<b>τεσσι</b>	<b>παρ<sup>.Prp</sup></b>	<b>Ιπποκί</b>	<b>ωνι</b>	<b>πο</b>	<b>ταύλει.</b>				
	die who	vorhin formerly				bei beside				verweilt. haunts.				

[42]	<b>τόσσος</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἰ</b>	<b>πῶν</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Δάφνιν</b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>Δαμοίτας</b>	<b>ἐφίλησε,</b>
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the			küsste, kissed,
[43]	<b>χώ</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>σύριγγ',</b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὐλὸν</b> <sup>N</sup>
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.
[44]	<b>αὐλεῖ</b>		<b>Δαμοίτας,</b>	<b>σύρισδε</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Δάφνις</b>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>βούτας,</b>	
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the		
[45]	<b>ώρχεῦντ'</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μαλακῷ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πόρτιες</b>		<b>αὐτίκα</b> <sup>Adv</sup>		<b>ποίᾳ.</b>
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the			sofort straightway		
[46]	<b>νίκη</b>	<b>μὰν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <b>δάλλος,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀνήσσατοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐγένοντο.</b>			
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.			

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>ἱ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρόνος</b>	<b>ἀνίκ·</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Εὔκριτος</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Ἀλεντα</b>
	da there was	als when	ich I	und and	auch also		in into		den the	
[2]	<b>εἵρπομες</b>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πόλιος,</b>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τρίτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀμίνῳ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Α</b>	<b>μύντας.</b>	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Δη</b>   <b>οῖ</b>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐτευχε</b>	<b>θα</b>   <b>λύσια</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Φρασί</b>   <b>δαμος</b>			
	der to the	denn for	bereitete was preparing		und and					
[4]	<b>κάντιγέ</b>   <b>νης,</b>	<b>δύο</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τέκνα</b>	<b>λυ</b>   <b>κωπέος,</b>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τί</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>περ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐσθλὸν</b> <sup>AdjN</sup>		
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good			
[5]	<b>χαῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐπάνωθεν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀπό</b> <sup>Prp</sup>	<b>κλυτίας</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτῷ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	<b>Χάλκωνος,</b>	<b>Βούριναν</b>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ποδὸς</b>	<b>ἀνυσε</b>		<b>κράναν</b>		
	der who	aus from			vollbrachte accomplished					
[7]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐνε</b>	<b>ρεισάμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup>	<b>AorMed</b>	<b>πέτρα</b>	<b>γόνυ-</b>	<b>ταὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>
	gut well	angedrückt habend having leaned				die the	aber but	bei beside		ihr her
[8]	<b>αἴγειροι</b>	<b>πτελέαι</b>	<b>αὶ</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐ</b>   <b>ύσκιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλσος,</b>	<b>ὕφαινον,</b>			
	und and	wohl schattig es well shaded				webten, were weaving,				

[9] χλωροῖσιν <sup>AdjD</sup> πετάλοισι κατηρεφέες <sup>AdjN</sup> κομώωσαι. <sup>N Präm/P</sup>	mit grünen with green	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.				
[10] κούπω <sup>KonPt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> μεσάταν <sup>AdjA</sup> ὄδὸν ἄνυμες,	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> σᾶμα	nicht einmal nor	das the
[11] ἀμίν <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὁ δίταν	uns to us	das the	zeigte sich, was appearing,	und and	den the	ό δίταν	
[12] ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup> σὺν <sup>Prp</sup> Μοίσαισι κυδωνικὸν <sup>AdjA</sup> εὑρομες ἄνδρα,	edelen noble	mit with	kydonischen Cydonian	fanden wir we found	ἄνδρα,		
[13] οὕνομα μὲν <sup>Pt</sup> Λυκίδαν, ἦς δ· <sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ <sup>KonPt</sup> κε <sup>Pt</sup> τίς <sup>N Pr</sup> νιν <sup>A Pr</sup>	zwar indeed	he was	aber but	nicht einmal not even	wohl at least	jemand anyone	ihn him
[14] ἡγνοίησεν	missachtete would have failed to recognize	ἰδών, <sup>N AorSAkt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	αἰπόλω	ξέοχ <sup>Adv</sup>	ἐώκει.	glich. he resembled.
[15] ἐκ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> λασίοιο <sup>AdjG</sup> δασύτριχος <sup>AdjN</sup> εἶχε τράγοιο	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	
[16] κνακὸν <sup>AdjA</sup> δέρμ' ὡμοισι νέας <sup>AdjG</sup> ταμίσιο ποτόσδον, <sup>Adv</sup>	rötlich es scraped	jung er of new			zum Trinken, for drinking,		
[17] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D Pr</sup> στήθεσσι γέρων <sup>AdjN</sup> ἐσφίγγετο πέπλος	um around	aber but	ihm to him	alt er old	war geschnürt was fastened		
[18] ζωστῆρι πλακερῷ, <sup>AdjD</sup> ροικὰν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριελαίω	geflochtenem, plaited,	knorriegen gnarled	aber but	hielt er he held			
[19] δεξιτερᾷ <sup>AdjD</sup> κορύναν. καὶ <sup>Kon</sup> μι <sup>A Pr</sup> ἀτρέμας <sup>Adv</sup> εἶπε σεσαρῶς <sup>N PerM/P</sup>	mit rechter with right hand	und and	mir me	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed	
[20] ὅμματι μειδιόωντι, <sup>D PräAkt</sup> γέλως δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D Pr</sup> εἴχετο χείλευς.	lächelndem, smiling,		aber but	ihm to him	hielt sich was held		
[21] "Σιμιχίδα, πᾶ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,	wohin where	denn indeed	den the		ziehst du, you drag,		
[22] ἀνίκα <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν <sup>Prp</sup> αἰμασιαῖσι καθεύδει,	wann when	ja indeed	auch even	in in	schläft, sleeps,		

[23]	<b>οὐδὲ</b> KonPt	<b>έπι</b>	<b>τυμβίδιαι</b> AdjN	<b>κορυδαλλίδες</b>	<b>ἡλαίνοντι;</b>
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb			schweifen; flit;
[24]	<b>ἢ</b> Pt	<b>μετὰ</b> Prp	<b>δαῖτα</b>	<b>κλητὸς</b> AdjN	<b>ἐπείγεαι;</b>
	oder truly	nach to a	geladen invited		beeilst du dich; you hasten;
				<b>ἢ</b> Kon	<b>τινος</b> G Pr
				oder or	eines of some
[25]	<b>λανὸν</b>	<b>ἐπι</b> Prp	<b>θρώσκεις;</b>	<b>ῶς</b> Kon	<b>τοι</b> D Pr
	auf upon		springst du; you leap;	wie how	dir for you
					gehenden of going
[26]	<b>πᾶσα</b> AdjN	<b>λίθος</b>	<b>πταίοισα</b> N PräAkt	<b>ποτ'</b> Prp	<b>ἀρβυλίδεσσιν</b>
	jeder every		stolpernd striking	an against	<b>ἀείδει.</b> "
					singt." sings."
[27]	<b>τὸν</b> A Pr	<b>δέ</b> Pt	<b>ἐγὼ</b> N Pr	<b>ἀμείφθην.</b>	<b>"Λυκίδα φίλε,</b> AdjV
	den him	aber but	ich I	antwortete· replied·	Freund, dear,
					sagen they say
				<b>φαντί</b>	<b>το</b> A Pr
				dich you	<b>πάντες</b> N Pr
					alle all
[28]	<b>συριγκτὰν</b>	<b>ἔμεναι</b>	<b>μέγ</b> Adv	<b>ὑπείροχον</b> AdjA	<b>ἔν</b> Prp
	zu sein to be		sehr greatly	überlegenen preeminent	<b>τε</b> Pt
				bei among	<b>νομεῦσιν</b>
				und and	
[29]	<b>ἔν</b> Prp	<b>τέ</b> Pt	<b>ἀμητήρεσσι.</b>	<b>τὸ</b> ArtN	<b>δὴ</b> Pt
	bei among	aus and		das this	ja indeed
					sehr very
				<b>θυμὸν</b>	<b>ἰσίνει</b>
					erfreut soothes
[30]	<b>ἀμέτερον</b> A Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>τοι</b> Pt	<b>κατ'</b> Prp	<b>ἐμὸν</b> AdjA
	unser es· our·	und and	dir ja	according to	meinen my
					gleich zu sein to match
[31]	<b>ἔλπομαι.</b>	<b>ἀ</b> ArtN	<b>δέ</b> Pt	<b>όδος</b>	<b>ἄδει</b> N Pr
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	diese this	<b>θαλυσιάς.</b>
					<b>ἢ</b> Pt
				ja truly	<b>γάρ</b> Pt
				denn for	<b>ἐταῖροι</b>
[32]	<b>ἀνέρες</b>	<b>εύπεπλω</b> AdjD	<b>Δαμάτερι</b>	<b>δαῖτα</b>	<b>τε λεῦντι</b> D PräAkt.
	schön gewandet er well ploughed				vollendend er performing
[33]	<b>ὅλβω</b>	<b>ἀπαρχόμενοι</b> N PräM/P	<b>μάλα</b> Adv	<b>γάρ</b> Pt	<b>σφιστοί</b> D Pr
	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·		sehr very	denn for	<b>πίονι</b> AdjD
				ihnen to them	reichen rich
[34]	<b>ἀ</b> ArtN	<b>δαίμων</b>	<b>εὖ</b> Kriθov AdjA	<b>ἀνεπλήρωσεν</b>	<b>ἀλώαν.</b>
	der the daimon		gersten reich barley rich	füllte filled up	
[35]	<b>ἀλλ</b> Kon	<b>ἄγε</b>	<b>δῆ</b> , Pt	<b>ξυνὰ</b> AdjN	<b>γάρ</b> Pt
	aber but	kom come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for
					gemeinsam shared
				<b>ο</b> δός,	<b>ξυνὰ</b> AdjN
					aber but
				<b>δέ</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon
					und and
[36]	<b>βουκολιασδώμεσθα.</b>	<b>τάχ</b> , Adv	<b>ώτερος</b> AdjN	<b>ἄλλον</b> AdjA	<b>ονασεῖ.</b>
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.

[37]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Μοισᾶν</b> <b>καπυρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στόμα,</b> <b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> <b>λέγοντι</b>	und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀοιδὸν</b> <b>ἀριστον.</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταχὺ</b> <sup>πειθῆς,</sup> <sup>AdjN</sup>	alle all besten- best- ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>Δᾶν·</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πῶ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>νόον</b> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐσθλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	<b>Σικελίδαν</b> <b>νίκημι</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Σάμω</b> <b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup> <b>Φιλητᾶν</b>	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	<b>ἀείδων,</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>βάτραχος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀκρίδας</b> <b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρίσδω.</b> "	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	<b>ῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔφα</b> <sup>M</sup> <sub>Pr</sub> <b>μαν</b> <b>ἐπί</b> <sup>ταδες.</sup> <sup>Adv</sup> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰπόλος</b> <b>ἀδύ</b> <sup>Adv</sup> <b>γε λάσσας,</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus sagte ich we said darauf- attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	<b>"τάν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τοι"</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔφα</b> <b>"κορύναν</b> <b>δωρύττομαι,</b> <b>ούνεκεν</b> <sup>Kon</sup> <b>έσσι</b>	"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλαθείᾳ</b> <sup>A</sup> <b>πεπλασμένου</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <b>ἔρνος.</b>	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τέκτων</b> <b>μέγ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπέχθεται,</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρευνῆ</b>	so so mir to me to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	<b>ἴσον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄρευς</b> <b>κορυφῇ</b> <b>τελέσαι</b> <b>δόμον</b> <b>εύρυμέδοντας,</b> <sup>AdjG</sup>	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μοισᾶν</b> <b>ὅρνιχες,</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>Χίον</b> <b>ἀοιδὸν</b>	und and welche whoever zu toward
[48]	<b>ἀντία</b> <sup>Adv</sup> <b>κοκκύζοντες,</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> <b>ἐτώσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχθίζοντι.</b>	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄγε</b> <b>βουκολικᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ταχέως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀρχώμεθ</b> ' <b>ἀοιδᾶς,</b>	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	<b>Σιμιχίδα·</b> <b>κήγω</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>μέν,</b> <sup>Pt</sup> <b>ὄρη</b> <b>φίλος,</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρέσκει</b>	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup>Pr ὅN Pr τι<sup>N</sup> Pr πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύ<sup>D</sup> δριον ἔξεπόνασσα.<sup>"</sup>  
dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich."  
this what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καὶ λὸς<sup>AdjN</sup> πλόσις ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,  
es wird sein there will be schön nach into  
there will be fair into
- [53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>·Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρί φοις νότος ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> διώκῃ  
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt  
when upon evening wet may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ὥκεανῷ πόδας ἵσχη,  
und der Örter wenn auf hält,  
and Orion when upon may hold,
- [55] αἴκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> PräM/P ἐξ<sup>Prp</sup> Ἄφροδίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus of  
if at least the being watched from
- [56] ῥύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr καταίθει.  
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.  
may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν  
werden eben die die und auch und auch  
will strew the the and and
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>'</sup> Pt εὔρον, ὃς<sup>N</sup> Pr ἐσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·  
den the und auch den the und auch der who fernsten moves·  
the and and the and who outermost moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρόησι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.  
lieb waren, denen auch ja aus  
were dear, to whom and indeed out of
- [61] Ἀγεάνακτι πλόοιν διζημένω<sup>D</sup> PräM/P ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν  
suchendem nach seeking for into
- [62] ὄρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup> Pr γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.  
seasonable all might be, and fair sailing might reach.
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup> Τῆνο<sup>A</sup> Pr κατ<sup>·Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosies
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
oder auch um tragend  
or and around keeping

[65]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελεατικὸν<sup>AdjA</sup></b>	οἶνον	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	<b>κρατῆρος</b>	ἀφυξῶ
	den the	Pteleatischen	from		abschöpfe ich I will draw off
[66]	<b>πὰρ<sup>Prp</sup> πυρὶ</b>	<b>κεκλιμένος<sup>N</sup></b>	<b>πεπυκάσμενα<sup>N</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ</b>	<b>φρυξεῖ.</b>
	bei beside	geneigt seiend, having been reclined,	aber but	jemand someone	im in
					wird rösten. will roast.
[67]	<b>χάρι<sup>KonArtN</sup> στιβᾶς</b>	<b>ἐσσεῖται</b>	<b>πεπυκάσμενα<sup>N</sup></b>	<b>ἔστι</b>	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup></b>
	und die and the	wird sein will be	verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon
					dick thick
[68]	<b>κνύζα</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀσφοδέλω</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πολυγνάμητω<sup>AdjD</sup></b>
	und auch and	und auch and	viel gebogenem much bending	und auch and	
[69]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> πίομαι</b>	<b>μαλακῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>μεμνημένος<sup>N</sup></b>	<b>Ἄγεάνακτος</b>	
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly	eingedenk having remembered	
[70]	<b>αὐταῖσιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>κυλίκεσσι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup></b>	<b>τρύγα</b>	<b>χεῖλος</b>
	denselben with the same	und and	bis into		
					lehnnend. pressing.
[71]	<b>αὐλησεῦντι</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μοι<sup>D Pr</sup></b>	<b>δύο<sup>Adj</sup></b>	<b>ποιμένες,</b>
	werden flöten will pipe	aber but	mir to me	zwei two	einer one
					einer one
[72]	<b>εἷς<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>Λυκωπίτας.</b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> Τίτυρος</b>
	einer one	aber but	der the	aber but	nah nearby
					wird singen, will sing,
[73]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ποκα<sup>Adv</sup></b>	<b>ταῖς<sup>ArtG</sup></b>	<b>Ξενέας</b>	<b>ἡράσσεστο</b>
	wie as	einst once	der of the	verliebt war fell in love	Δάφνις
					der the
[74]	<b>χώς<sup>Kon</sup> ὥρος</b>	<b>ἀμφ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἔπονεῖτο,</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup></b>	<b>δρύες</b>
	und wie and how	ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	ihm him
					beweinten, were lamenting,
[75]	<b>ἱμέρα</b>	<b>αἵτε<sup>N Pr</sup></b>	<b>φύοντι<sup>D PrAkt</sup></b>	<b>παρ<sup>Prp</sup></b>	<b>όχθησιν</b>
	welche who	zu wachsend to the growing	an beside		ποταμοῖο,
[76]	<b>εὔτε<sup>Kon</sup></b>	<b>χιῶν</b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>τις<sup>N Pr</sup></b>	<b>κατετάκετο</b>
	als when	wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	μακρὸν <sup>AdjA</sup>
					lange greatly
					unter under
[77]	<b>ἢ<sup>Kon</sup> Ἀθω</b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup> Ροδόπαν</b>	<b>καύκασον</b>	<b>ἐσχατόωντα.<sup>A PrM/P</sup></b>	
	oder or	oder or	oder or		äußersten, farthest reaching.
[78]	<b>ἀσεῖ</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ποκ<sup>Adv</sup></b>	<b>εδεκτο<sup>Prp</sup></b>
	wird singen will sing	aus but	wie how	einst once	aufnahm received
					den the
					breite broad

[79]	<b>ζωὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>κακαῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀτασθαλίαισιν</b>	<b>ἄνακτος,</b>
	lebend alive	seiend being		durch schlechten with wicked		
[80]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νιν</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>σιμαὶ</b> <sup>AdjN</sup>
	wie how	auch and	ihn him	die the	Stumpf	nasigen snub nosed
					λειμωνόθε <sup>Adv</sup>	von der Wiese from meadow
					<b>φέρβον</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>
					<b>ἱοῖσαι</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>
						gehend going
[81]	<b>κέδρον</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀδεῖ</b> <sup>A</sup>	<b>αν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μαλα</b>	<b>κοῖς</b> <sup>AdjD</sup>
	in into	süße sweet			weichen	with soft
[82]	<b>ούνεκά</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>γλυκὺ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Μοῖσα</b>	<b>κα</b>	<b>τὰ</b> <sup>Prp</sup>
	weil because	ihm to him	süß sweet	durch down	along	<b>στόμα</b>
					<b>τος</b>	<b>χέε</b>
						<b>νέκταρ.</b>
[83]	<b>ῶϊ</b> ο	<b>μακαριστὲ</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα,</b>	<b>τύ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>θην</b> <sup>Pt</sup>	<b>τάδε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
	selig zu nennender blessed			du you	wahrlich indeed	diese these
					<b>τερπνὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πε</b> <b>πόνθεις,</b>
					lieblichen delightful	hast erlebt, have suffered,
[84]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>κατεκλάσθης</b>	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup>	<b>λάρνακα,</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	und and	du you	wurdest eingeschlossen were shut	in into		und and
					<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>μελισσᾶν</b>
[85]	<b>κηρία</b>	<b>φερβόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>ἔτος</b>	<b>ώριον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔξεπόνασας.</b>
	genährt werdend being fed			reif es seasonable	vollbrachtest. you wrought out.	
[86]	<b>αἴθ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμεῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ζω</b>	<b>οῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐναρίθμιος</b> <sup>AdjN</sup>
	ach wenn would that	auf upon	mir me	lebend among living	mit gezählt counted	hättest you would have been
						<b>ώφελες</b>
						<b>εῖμεν,</b>
[87]	<b>ῶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγών</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ένόμευον</b>	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b>
	so so	dir to you	ich I	hütete was pasturing	auf und ab up through	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>
						<b>καλὰς</b> <sup>AdjA</sup>
						<b>αἰγας</b>
[88]	<b>φωνᾶς</b>	<b>εἰσαί</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ων</b> <sup>N</sup>	<b>τὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>
	lauschend, hearing,			du you	aber but	unter under
					<b>δρυσὶν</b>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup>
						<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>
						<b>πεύκαις</b>
[89]	<b>ἀδὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>μελισδόμε</b>	<b>νος</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>κατεκέλισο</b>	<b>θεῖε</b> <sup>AdjV</sup>	<b>Κομάτα.</b>
	süß sweetly	singend humming		du lagst nieder you reclined	göttlicher divine	
[90]	<b>χω</b> <sup>KonArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόσο</b> <sup>'A</sup> <b>Pr</b>	<b>εἰπὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>ἀπεπαύσατο</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
	und der and the	zwar indeed	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf- ceased	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>
						<b>μετ</b> <sup>Pt</sup>
						<b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup>
						wiederum again
[91]	<b>κήγω</b> <sup>KonN</sup>	<b>τοῖ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐφάμαν</b>	<b>"Λυκίδα</b>	<b>φίλε,</b> <sup>AdjV</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>
	und ich and I	dies such	I was saying.	Freund, dear,	vieles many	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
						<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>
[92]	<b>νύμφαι</b>	<b>κήμε</b> <sup>KonA</sup> <b>Pr</b>	<b>διδάξαν</b>	<b>ἀν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ώρεα</b>	<b>βουκολέοντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>
	und mich and me		lehnten they taught	auf und ab up through		weidend herding

[93]	<b>ἐσθλά,</b> AdJA	<b>τά</b> A Pr	<b>που</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>Ζηνὸς</b>	<b>ἐπὶ</b> Prp	<b>θρόνον</b>	<b>ἀγαγε</b>	<b>φάμα·</b>
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon			brachte brought	
[94]	<b>ἀλλὰ</b> Kon	<b>τόγ</b> ArtAPT	<b>ἐκ</b> Prp	<b>πάν</b>	<b>των</b> AdjG	<b>μέγ</b> Adv	<b>ὑπείροχον,</b> AdjA	<b>τοῦ</b> D Pr	<b>τού</b> N Pr
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	<b>ἀρξεῦμ·.</b>	<b>ἀλλ</b> Kon	<b>ὑπά</b>	<b>κουσον,</b>	<b>ἐπεὶ</b> Kon	<b>φίλος</b> AdjN	<b>ἔπλεο</b>	<b>Μοίσαις.</b> "	
	wir werden beginnen: we shall begin:	aber but	höre zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were			
[96]	<b>Σιμιχί</b>	<b>δα</b>	<b>μὲν</b> Pt	<b>Ἐρωτες</b>	<b>ἐπέπταρον·</b>	<b>ἢ</b> Pt	<b>γὰρ</b> Pt	<b>ο</b> ArtN	<b>δειλὸς</b> AdjN
	zwar at least			flogen hin: they flew·	ja indeed	denn for	der the		Armselige wretched
[97]	<b>τόσσον</b> AdjA	<b>ἐρᾶ</b>	<b>Μυρτοῦς,</b>	<b>ὅσον</b> A Pr	<b>εἴαρος</b>	<b>αἴγες</b>	<b>ἐρᾶντι.</b>		
	so sehr so much	liebt he loves		wie sehr as much			lieben. love.		
[98]	<b>ῶρα</b>	<b>τος</b> AdjN	<b>δ</b> Pt	<b>ο</b> ArtN	<b>τὰ</b> ArtA	<b>πάντα</b> AdjA	<b>φιλαίτατος</b> AdjSupN	<b>ἀνέρι</b>	<b>τήνω</b> D Pr
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99]	<b>παιδὸς</b>	<b>ὑπὸ</b> Prp	<b>σπλάγχνοισιν</b>	<b>ἔχει</b>	<b>πόθον.</b>	<b>οἶδεν</b>	<b>Ἀριστίς,</b>		
	unter under			hält he has		weiß knows			
[100]	<b>ἐσθλὸς</b> AdjN	<b>ἀνήρ,</b>	<b>μέγ</b> Adv	<b>Ἀριστος,</b>	AdjSupN	<b>ον</b> A Pr	<b>ούδε</b> KonPt	<b>κεν</b> Pt	<b>αὐτὸς</b> N Pr
	edel good	sehr very		der Beste, best,		den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself
									besingen to sing
[101]	<b>Φοῖβος</b>	<b>σὺν</b> Prp	<b>φόρμιγγι</b>	<b>παρὰ</b> Prp	<b>τριπόδεσσι</b>	<b>μεγαίροι,</b>			
	mit with		an beside			verschämte, would grudge,			
[102]	<b>ώς</b> Kon	<b>ἐκ</b> Prp	<b>παιδὸς</b>	<b>Ἀρατος</b>	<b>ὑπ</b> Prp	<b>όστεον</b>	<b>αἴθετ</b>	<b>ἔρωτι.</b>	
	wie as	aus out of			unter under		lodert burns		
[103]	<b>τόν</b> ArtA	<b>μοι</b> D Pr	<b>Πάν,</b>	<b>Ομόλας</b>	<b>ἔρατὸν</b> AdjA	<b>πέδον</b>	<b>όστε</b> N Pr	<b>λέλογχας,</b>	
	den that one	mir to me			lieb es lovely		der who	hast erlangt, you have obtained,	
[104]	<b>ἄκλη</b>	<b>τον</b> AdjA	<b>κείνοιο</b> G Pr	<b>φίλας</b> AdjA	<b>ἐς</b> Prp	<b>χεῖρας</b>	<b>ἐρείσαις,</b>		
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,			
[105]	<b>εἰτ</b> Kon	<b>ἐστ</b> '	<b>ἄρα</b> Pt	<b>Φιλινος</b>	<b>ο</b> ArtN	<b>μαλθακὸς</b> AdjN	<b>εἰτέ</b> Kon	<b>τις</b> N Pr	<b>ἄλλος.</b> AdjN
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.	
[106]	<b>κῆν</b> KonPt	<b>μὲν</b> Pt	<b>ταῦτ</b> A Pr	<b>ἔρδης</b>	<b>ῶι</b>	<b>Πὰν</b>	<b>φίλε,</b> AdjV	<b>μη</b> Pt	<b>τι</b> A Pr
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

[107] Ἀρκαδι <sup>κοὶ</sup> AdjN σκίλλαισιν ύπο <sup>Prp</sup> πλευράς τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὥμους	arkadiane Arcadian	unter under	und and	auch also
[108] τανίκα <sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε <sup>Kon</sup> κρέα τυθά <sup>AdjN</sup> παρείη·	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	kleine small
[109] εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χρόα πάντα <sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι	wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,
[110] δακνόμενος <sup>N</sup> Präm/P κνάσαιο καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κνίδαισι καθεύδοις,	gebissen werden being bitten	kratztest you might scratch	und and	über down
[111] εἶης δέ <sup>Pt</sup> Ἡδωνῶν μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρεσι χείματι μέσσω <sup>AdjD</sup>	wärest you might be	aber but	zwar at least	in in
[112] Ἔβρον πάρ <sup>Prp</sup> ποταμὸν τετραμμένος <sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἄρκτω,	an by	gewandt having been turned	nahe near	
[113] ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρει πυμάτοιστι <sup>AdjD</sup> παρ <sup>·Prp</sup> Αἰθιόπεσσι νομεύοις	im in	aber but	äußersten at the furthest	bei beside
[114] πέτρᾳ ύπο <sup>Prp</sup> Βλεμύων, ὅθεν <sup>Adv</sup> οὐκέτι <sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός. <sup>AdjN</sup>	unter under	von woher whence	nicht mehr no longer	sichtbar. visible.
[115] ὕμμες <sup>N</sup> Pr δέ <sup>Pt</sup> γετίδος καὶ <sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἀδύ <sup>AdjA</sup> λιπόντες <sup>N</sup> AorAkt	ihr you all	aber but	und and	süß sweet
[116] νῦμα καὶ <sup>Kon</sup> οἰκεῦντα, ξανθᾶς <sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ <sup>AdjA</sup> Διώνας,	und and	der blonden of blond	steilen steep	
[117] ὡή μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν <sup>D</sup> Präm/P ὁμοῖοι, AdjN	o o	errötend being reddened		gleich, like,
[118] βάλλετε <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> τόξοισι τὸν <sup>ArtA</sup> ἴμερόεντα <sup>AdjA</sup> Φιλίνον,	schießt shoot	mir for me	den the	begehrens desirous
[119] βάλλετ', ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ξεῖνον <sup>AdjA</sup> ὁ ArtN δύσμορος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐλεεῖ <sup>G</sup> μευ. <sup>Pr</sup>	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger
[120] καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μάντη <sup>Pt</sup> ἀπίοιο <sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, AdjKmpN αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικεῖς	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear
				reifer, riper,
				die the
				aber but

[121] "αἰαὶ "ij φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φιλίνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup> Pr καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair  
 zerrinnt."  
 flows away."

[122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr φρουρέωμες επὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 mögen wir wachen  
 let us watch  
 an  
 upon

[123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥρθιος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 reiben wir.  
 let us wear.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 frühzeitig  
 of dawn  
 andern  
 another

[124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖστ<sup>AdjD</sup> διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous  
 möge geben,  
 might give,

[125] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup> Pr φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best  
 würde gewürgt  
 might be strangled

[126] ἄμμιν<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀσυχία τε<sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε<sup>Pt</sup> παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 liege am Herzen  
 might be an object  
 und  
 and  
 sei zugegen,  
 might be present,

[127] ἅτις<sup>N</sup> Pr ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart  
 hielte zurück.  
 might keep off.

[128] τόσσο<sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorAkt  
 so viel  
 so much  
 sagte ich.  
 we said.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed

[129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of  
 gab  
 he gave  
 zu sein.  
 to be.

[130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup> AorAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon

[131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύκριτος ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάυω  
 schlug ein  
 went  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into

[132] στραφθέντες<sup>N</sup> AorPas χώ<sup>KonArtN</sup> καλός<sup>AdjN</sup> Ἄμυντιχος ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep

[133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet  
 legten wir uns  
 we were laid

[134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε γαθότες<sup>N</sup> PerAkt οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereitet  
 freshly pressed  
 erfreut seiend  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>N</sup> δονέ<sup>OnTO</sup>  
 viele aber über uns oben entlang wogten  
 many but to us above down were shaking

[136] αἴγειροι<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε.<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
 und. das aber nahe heilige sacred  
 and. the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντροιο<sup>N</sup> κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.<sup>N</sup>  
 aus herab trickling down murmelte.  
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὥροδαμνίσιν<sup>N</sup> αἰθαλίωνες<sup>N</sup>  
 die aber zu schattigen shadowy  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλολυγῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one  
 chattering chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>N</sup> τρύζεσκεν<sup>N</sup> ἀκάνθαις.<sup>N</sup>  
 aus der Ferne from afar in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] ᾁειδον<sup>N</sup> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες,<sup>N</sup> ἔστενε<sup>N</sup> τρυγών,<sup>N</sup>  
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν<sup>N</sup> τοξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.<sup>N</sup>  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίονος,<sup>AdjG</sup> ὡσδε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπώρας.<sup>N</sup>  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα  
 zwar at least bei an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὅρπακες<sup>N</sup> βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε.<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πιθων ἀπελύετο<sup>N</sup> κρατὸς<sup>N</sup> ἀλειφαρ.<sup>N</sup>  
 vier jährig four years aber löste sich was loosed

[148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος<sup>N</sup> ἔχοισαι,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοι<sup>όνδε</sup><sup>AdjA</sup> φόλω<sup>Prp</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λάινον<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>w</sup>  
 etwa then wohl at least irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατήρ<sup>'</sup> Ἡρα<sup>κλῆι</sup> γέ<sup>ρων</sup> ἐστήσατο<sup>Χείρων;</sup>  
 stellte auf set up

[151] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>vov<sup>A</sup></sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>w</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ<sup>.Adv</sup> Ἀνάπω,  
 etwa then wohl at least irgendwo jenen that den the den the einst once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>ρὸν</sup><sup>AdjA</sup> Πολύ<sup>φαμον</sup>, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥρεσι<sup>w</sup> νᾶας<sup>w</sup> ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> νέκταρ<sup>w</sup> ἔπεισε<sup>w</sup> κατ<sup>.Prp</sup> αὐλία<sup>w</sup> ποσσὶ<sup>w</sup> χορεῦσαι,  
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα<sup>w</sup> διεκρανά<sup>σατε</sup> Νύμφαι<sup>w</sup>  
 welch ein ja damals then mischtest you mixed

[155] βωμῷ<sup>w</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Δάματρος<sup>w</sup> ἀλωάδος;<sup>AdjG</sup> ἄξ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ<sup>w</sup>  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> εἰ<sup>γῶ</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> πάξαιμι<sup>w</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πτύον<sup>w</sup>, ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>w</sup> λάσσαι<sup>w</sup>  
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα<sup>w</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάκωνας<sup>w</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφοτέραισιν<sup>AdjD</sup> εἰχοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub><sup>w</sup>  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο βουκολέοντι<sup>D</sup> PräAkt<sup>w</sup>  
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> φαντί, κατ<sup>.Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας.<sup>w</sup>  
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang they say, down along lange long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τώγ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> ἥστην πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>  
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν δεδαμένω, <sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀείδεν.<sup>w</sup>  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

- [5] πράτος<sup>AdjN</sup> δ' Pt ὥν Pt ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας· zuerst aber nun zu gesehen habend redete first but then toward having seen was speaking
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup> Pr ἀεῖσαι; "brüllen sieh zu willst mir singen; "bellow overseer you desire to me to sing;
- [7] φαμί το<sup>A</sup> Pr νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup> Pr θέλω αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀείδων.<sup>"N</sup> PrÄkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἄρα<sup>Pt</sup> χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ' AdjD ἀπαμείβετο μύθῳ· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μ',<sup>A</sup> Pr οὐδ' KonPt εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πάθοις τύγ<sup>'N</sup> Pr ἀείδων.<sup>"N</sup> PrÄkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn erlittest du ja never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singend." singend."
- [11] χρήσδεις ὥν<sup>G</sup> Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup> Pr ἀμīν<sup>D</sup> Pr ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre; and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup> Pr θησῶ· τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> θὲς ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπει<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ ArtN πατήρ μευ<sup>G</sup> Pr nicht werde setzen jemals da streng der mein not I will set once since harsh the of me
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>'A</sup> Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει ὁ ArtN νικῶν;<sup>N</sup> PrÄkt aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] σύριγγ<sup>'</sup> ἄν<sup>A</sup> Pr ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐννεάφωνον,<sup>AdjA</sup> die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>

weißen  
white      habend,  
having,      gleich  
equal      unten,  
below,      gleich  
equal      oben her,  
from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.

diese  
this      möchte niederlegen,  
I might set down,      die  
the      aber  
but      des  
of the      nicht  
not      werde niederlegen.  
I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῆγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. <sup>AdjA</sup>

wahrlich  
truly      ja  
at least      dir ja  
indeed      und ich  
and I      habe  
I have      neun stimmige.  
nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἵσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ἵσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>

weißen  
white      habend,  
having,      gleich  
equal      unten,  
below,      gleich  
equal      oben her.  
from above.

[23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω

kürzlich  
formerly      ihn  
him it      zusammenfügte ich·  
I put together·      noch  
still      und  
and      den  
the      schmerze ich  
I ache

[24] τοῦτον, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.

diesen,  
this,      weil  
since      mich  
me      auseinander gerissen seiend  
having been split      durchschnitten.  
cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμηρ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup><sub>Pr</sub>

aber  
but      wer  
who      uns  
us      wird richten;  
will judge;      wer  
who      zuhörig  
listening      wird sein  
will be      unser;  
of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἥν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;

jenen  
that      wie  
how      hier  
here      den  
the      wenn  
if      riefen wir;  
we may call;

[27] ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.

dem  
to whom      zu  
toward      den  
the      der  
the      der  
the      scheckige  
white spotted      bellt.  
barks.

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.

und die  
and the      zwar  
indeed      riefen,  
shouted,      der  
the      aber  
but      kam  
came      zu hören.  
to hear.

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.

und die  
and the      zwar  
indeed      sangen,  
were singing,      der  
the      aber  
but      wollte  
was willing      richten.  
to judge.

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>Pt</sup> ἕξιδε λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst  
first      aber  
but      nun  
then was singing      durch Los erwählt  
having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann  
then      aber  
but      wechselseitig  
responsive      nahm auf  
was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>

bukolischen·  
bucolic·      so  
thus      aber  
but      begann  
began      zuerst.  
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἱ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es wenn if etwas anything
- [34] πήποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾧσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus die wenn if aber but einst once sei  
may you feed out of the if if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er.  
having nothing less he might have.
- [37] κράναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freudig rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.  
he might distribute.
- [41] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὕις, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἰγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge,  
he may depart,
- [44] χώ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ<sup>Adv</sup> ἔσαρ, παντὰ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νομοί, παντὰ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there die the schöne fair kommt herbei- alights· wenn if aber but at least wohl fort ginge,  
the may depart,

[48] χώ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> ΠräAkt χαὶ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὡ̄<sup>O</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ω̄<sup>N</sup> βάθος ςλας  
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, <sup>AdjN</sup> (ω̄<sup>O</sup> σιμαὶ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Ppr</sup> ςδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι· )  
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Ppr</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> ιθ<sup>O</sup> ὡ̄<sup>O</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener there denn for jener. geh go und and sage·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> ΠräAkt ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden

[54] εἴη εἶχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷδ<sup>D</sup> ΠräAkt ἀσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το, <sup>A</sup> Πr  
aber but unter under der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἐσορῶν, <sup>N</sup> ΠräAkt τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Ppr</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ςδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὅρνισιν δ<sup>Pt</sup> ςσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δε<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δε<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ω̄<sup>O</sup> πάτερ ω̄<sup>O</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Πr γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὡν<sup>Pt</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.  
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὥδαν οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἔξαρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off  
the the last but so thus begann was leading off

[63] Φείδευ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>  
schone der schone der meiner,  
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ<sup>'KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>, A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡϊ Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>ε</sup> ἔχει τυ; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
o so tief deep hält holds dich;  
O so so deep you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὕιες, μηδ<sup>'Kon</sup> ὕμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὥκκ<sup>'Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sup>AdjN</sup>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter wieder hell hob an zu singen.  
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἔχθες<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἡμεν ἔφασκεν.  
die vorbeiführend schön schön war ich sage sie.  
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην <sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe  
not indeed nor I was judged away, the sour ihr,  
for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·

liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·

süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἰθριοκοιτεῖν.

süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παιδες<sup>άεισαν, ὁ</sup><sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὡδὸς<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·

so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete: was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥις<sup>O</sup> Δάφνι φωνά.

süß sweet etwas somewhat der the dein of you und begehrenswert desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκουέμεν<sup>ῃ</sup><sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.

besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

nimm an die siegst du you won denn singend.  
take hold the you for singing.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λῆς με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμφι<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> διδάξαι,

wenn if aber but etwas anything you wish willst mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἴγα,

jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.

die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] Ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παις<sup>έχαρη</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε

so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεθρὸς ἀλοιτο.  
gesiegt habend, so zu möge springen.  
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen möge springen.  
as but was scorched and was turned back he might leap.
- [91] ὕτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πρᾶτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei among wurde,  
and from this first among became,
- [93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐών N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.  
und genau seiend noch heiratete er.  
and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ Pt ὥδας ἄρχεο πρᾶτος, AdjN  
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,  
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.  
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμά Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο  
und die the zwar indeed zusammen together würden weiden might graze und in in würden umher irren were wandering
- [5] μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἀτιμαγελεῦντες· N PrÄkt ἐμίν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ  
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd· mir for me aber du you bucoliciere herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN βοῦς,  
süß zwar die the tönt, pipes, süß aber und die sweet but and the
- [8] ἄδυ AdjN δὲ Pt χα KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr  
süß aber und die the und der and the süß aber und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ	Pt	μοι	D	Pr	παρ	·	πρ	ύδωρ	ψυχρὸν	AdjA	στιβάς,	ἐν	Prp	δέ	Pt	νέ	νασται
	ist there is	aber but		mir to me	bei beside		kalt cool			in in	aber but	sind auf geschichtet	are set						
[10]	λευκᾶν	AdjG	ἐκ	Prp	δαμαλᾶν	καλὰ	AdjA	δέρματα,	τάς	A	Pr	μοι	D	Pr	ά	πάσας	AdjA		
	weiß er of white	aus out of			schöne fair		die which	mir to me		alle all									
[11]	λίψ	κόμα	ρον	τρω	γοίσας	N	AorSAkt	ἀπό	Prp	σκοπιᾶς	έτι	ναξε.							
	abgefressen habend having nibbled			von from								schüttelte er herab.	shook down.						
[12]	τῶ	ArtG	δέ	Pt	θέ	ρευς	φρύ	γοντος	G	PräAkt	ἐγώ	N	Pr	τόσ	σον	AdjA	μελε	δαίνω,	
	des therefore	aber but		Brennens of burning		ich I		so viel so much				sorge, I care,							
[13]	ὅσσον	AdjA	ἐ	ρῶντε	πατρὸς	μύθων	καὶ	Kon	ματρὸς	ά	κούειν.								
	so viel as	liebend zwei loving		und and								hören zu.	to hear.						
[14]	οὐτῶς	Adv	Δάφνις	ἄ	εισεν	ἐ	μίν,	D	Pr	οὐ	τῶς	Adv	δέ	Pt	Με	νάλκας.			
	so thus		sang sang	mir, to me,	so thus	aber but													
[15]	Αἴτνα	μάτερ	ἐ	μά,	AdjN	κήγων	KonN	Pr	καλὸν	AdjA	άντρον	ἐ	νοικέω						
	mein, mine,	und ich and I		schöne fair								bewohne I inhabit							
[16]	κοίλαις	AdjD	ἐν	Prp	πέ	τραισιν.	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	ὅσσ	A	ἐν	Prp	ό	νείρω	
	hohlen in hollow	in in		I have aber but	dir to you		so viel wie as many things	in in											
[17]	φαίνονται,	πολ	λας	AdjA	μὲν	Pt	ὅις,	πολ	λας	AdjA	δέ	Pt	χιμαίρας,						
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	viele many	aber but														
[18]	ῶν	G	Pr	μοι	D	Pr	πρὸς	Prp	κεφαλᾶ	καὶ	Kon	πρὸς	Prp	ποσὶ	κώεα	κεῖται.			
	deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by								liegt. lies.						
[19]	ἐν	Prp	πυρὶ	δέ	Pt	δρυίνῳ	AdjD	χόρια	ζεῖ,		ἐν	Prp	πυρὶ	δ	Pt	αὖται	AdjN		
	in in	aber but	eichen holzen oaken	siedet, boils,	in in												trockene again		
[20]	φαγοὶ	χείμαίνοντος	G	PräAkt	ἐχω	δέ	Pt	τοι	D	Pr	οὐδ	Pt	ὅσον	A	ἐραν				
	des Winters of wintering-			I have aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much												
[21]	χείματος	ἡ	Kon	νωδὸς	AdjN	καρύων	άμυλοιο	παρόντος.	G	PräAkt									
	oder or	Trägheit tooth loosening										anwesend seiend. being present.							
[22]	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	ἐ	πεπλατάγησα	καὶ	Kon	αὐτίκα	Adv	δῶρον	ἐ	δωκα,						
	denen to them	zwar indeed	klapperte ich I clapped	und and	sofort at once								gab ich, I gave,						

[23] Δάφνιδι μὲν <sup>Pt</sup> κορύναν, τάν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,	zwar indeed	die which	mir to me	Feld was nourishing				
[24] αὐτοφυῆ <sup>AdjA</sup> , τὰν <sup>ArtA</sup> οὐδέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,	selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	τέκτων,	
[25] τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> στρόμβω καλὸν <sup>AdjA</sup> ὕστρακον, ὡ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jenem to that one	aber but	schöne fair	woran with which		selbst my self		
[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν <sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι <sup>AdjD</sup> δοκεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	wurde genährt I was fed	in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,				
[27] πέντε <sup>Adj</sup> ταμών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πέντε <sup>Adj</sup> οὔσιν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.	fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the	aber but	dröhnte resounded	κόχλω.	
[28] Βουκολικαὶ <sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα <sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ <sup>Pt</sup> ὥδας,	bukolische Bucolic	sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but	aber but	ὥδας,	
[29] τάς <sup>ArtA</sup> ποκέ <sup>Adv</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῇ νοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρὼν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἦεισα νομεῦσι,	die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		
[30] μηκέτε <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα <sup>AdjA</sup> φύσω.	nicht mehr no longer	auf upon	Klage tönende wailing sound		werde erzeugen. I may breathe.			
[31] τέττιξ μὲν <sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, <sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ <sup>Pt</sup> μύρμαξ,	zwar indeed		Freund, dear,	aber but				
[32] ἵρηκες δέ <sup>Pt</sup> ἵρηξιν, ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ <sup>Kon</sup> ὥδα.	aber but	mir to me	aber but	auch and	und and	und and	ὥδα.	
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πᾶς <sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος <sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑπνος	deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	weder neither	denn for	ὑπνος
[34] οὔτε <sup>Pt</sup> ξαρέξαπίνας <sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> μελίσσαις	noch nor	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,	noch nor			
[35] ἀνθεατόσσον <sup>AdjA</sup> εἰμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὁρεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	so viel so much	mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden to the seeing		
[36] γαθεῦσαι, τοὺς <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame		Κίρκη.	